

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры полностью)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Приемы адекватного перевода текстов бизнес-интервью с
английского на русский язык

Студент

П. О. Семенова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент К. А. Касаткина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы связана с необходимостью проанализировать, какими приемами достигается адекватность при переводе текстов бизнес-интервью, поскольку распространение машинного перевода часто ставит под сомнение адекватность переводного текста.

Объектом исследования являются тексты бизнес-интервью с юристами на английском языке.

Предметом исследования являются приемы адекватного перевода бизнес-интервью с английского на русский язык.

Цель данной работы – описать специфику применения наиболее частотных приемов достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский.

Задачи: ознакомиться с основными положениями, деловой межкультурной коммуникации; выявить особенности бизнес-интервью; определить лингвостилистические особенности; произвести перевод текстов бизнес-интервью с английского языка на русский; рассмотреть перевод в аспекте достижения прагматической адекватности; выявить наиболее часто встречаемые приемы адекватного перевода; произвести статистический подсчет полученных результатов.

Структура и основное содержание работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

В **первой главе** исследуются основные понятия перевода, способы достижения адекватного перевода, а также рассматриваются такие понятия как лингвостилистические черты, деловая коммуникация и бизнес-интервью.

Во **второй главе** рассматриваются особенности бизнес-интервью и приемы, благодаря которым достигается адекватность в переводе.

Список используемой литературы включает 50 научных источника, 5 из которых опубликованы на иностранном языке. Общий объем работы составляет 54 страницы.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Основные положения теории перевода и деловой коммуникации	7
1.1 Базовые понятия качественного перевода.....	7
1.2 Основные положения лингвостилистики текста	16
1.3 Специфика текстов бизнес-интервью	19
Выводы по первой главе.....	23
Глава 2 Способы достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский.....	25
2.1 Лингвостилистические характеристики текстов бизнес-интервью на английском языке.....	25
2.2 Анализ приемов достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский.....	37
Выводы по второй главе	43
Заключение	45
Список используемой литературы	47
Приложение А Приемы, используемые при переводе текстов бизнес-интервью	55
Приложение Б Частотность употребления переводческих приемов	89

Введение

Существует несколько жанров деловой коммуникации, и жанр бизнес-интервью не является исключением. В настоящее время, все больше внимание уделяется интервью различных политических деятелей, знаменитостей, бизнесменов и ученых, которые совершили значительные открытия для всего мира. Из этих интервью мы очень часто подчеркиваем для себя различные фразы и выражения тех или иных деятелей, узнаем новую информацию о дальнейших разработках и действиях. Перевод интервью является решающим звеном передачи того или иного смысла от Источника информации к Рецептору. Любое искажение смысла несет за собой значительные последствия, поэтому перевод любого интервью должен быть адекватным. На данный момент можно найти немного работ посвященных разбору лингвостилистических черт бизнес-интервью и переводческих трансформаций, которые можно увидеть при переводе. Это исследование необходимо, чтобы рассмотреть данные черты и трансформации, которые в конечном итоге будут необходимы для адекватного перевода бизнес-интервью.

Актуальность исследования состоит в том, что большое разнообразие текстов бизнес-интервью вызывает необходимость проанализировать, какими приемами достигается адекватность при переводе, поскольку распространение машинного перевода часто ставит под сомнение именно адекватность переводного текста. Кроме того, бизнес-интервью обладает определенными стилистическими особенностями, благодаря которым оно является хорошей базой для исследования и решения многих вопросов и проблем. Безусловно, перевод любого бизнес-интервью должен совпадать по смыслу с оригиналом и нести в себе большую смысловую нагрузку.

Объектом исследования являются тексты бизнес-интервью с юристами на английском языке.

Предметом исследования являются приемы адекватного перевода бизнес-интервью с английского на русский язык.

Цель работы – описать специфику применения наиболее частотных приемов достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский.

Задачи исследовательской работы:

- Ознакомиться с основными положениями теории перевода, деловой межкультурной коммуникации;
- Выявить особенности жанра деловой коммуникации бизнес-интервью;
- Произвести перевод текстов бизнес-интервью с английского языка на русский;
- Определить лингвостилистические особенности текстов бизнес-интервью;
- Рассмотреть перевод бизнес-интервью с английского языка на русский в аспекте достижения прагматической адекватности;
- Выявить наиболее часто встречаемые приемы адекватного перевода;
- Произвести статистический подсчет полученных результатов.

В ходе работы были использованы следующие **методы исследования**: метод анализа и синтеза научной и теоретической литературы; метод сопоставительного анализа; метод лингвостилистического анализа; метод трансформационного анализа; метод описания, при котором описывается результат исследования.

Теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов, как И. С. Алексеева, Ш. Балли, М. Бейкер, Н. К. Гарбовский, В. Коллер, В. Н. Комиссаров, С. П. Кушнерук, З. Д. Львовская, Е. Н. Малюга, Г. Я Солганик, А. Д. Швейцер и других ученых.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что ее результаты смогут помочь начинающим переводчикам при переводе

бизнес-интервью, а также эти данные могут использоваться в учебных планах и при написании курсовых и дипломных работ.

Материалом исследования послужили тексты девяти бизнес-интервью на 108 429 знаков и его перевод.

Структура и основное содержание работы. Данная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** говорится об актуальности данной работы, определяются объект и предмет исследования, описываются цели, задачи, методы и практическая значимость исследования.

В **первой главе** исследуются основные положения теории перевода, анализируются переводческие трансформации и понятие качественного перевода с позиции достижения адекватности и эквивалентности, а также рассматриваются такие понятия как лингвостилистические черты, функциональные стили, дается определение текстов деловых интервью в аспекте деловой коммуникации.

Во **второй главе** рассматриваются особенности текстов бизнес-интервью, приемы, благодаря которым достигается адекватность в переводе.

В **заключении** делается вывод, и обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы включает в себя 50 источников, в число которых входят статьи, учебники и словари отечественных и зарубежных авторов, 5 из 50 источников опубликованы на иностранном языке.

Приложение включает в себя переводы с используемыми трансформациями и процентное соотношение использования переводческих приемов.

Апробация исследования. Данная работа прошла апробацию на XLVI-й Самарской областной студенческой научной конференции в ноябре 2020 года, имеются печатные тезисы.

Глава 1 Основные положения теории перевода и деловой коммуникации

1.1 Базовые понятия качественного перевода

В современном мире перевод можно встретить почти везде будь то фильм или надпись на баннере. Перевод играет важную роль, как в повседневной жизни, так и в профессиональной деятельности человека, а также он является объектом исследования многих ученых, таких как языковеды, психологи, историки, лингвисты и т. д. Что же привело к тому, что люди стали переводить? Если посмотреть на мир, то можно увидеть различия в культуре разных народов, языке, способе общения и истории, и все это в конечном итоге способствовало созданию такой деятельности, как перевод. Сначала перевод не рассматривался как отдельная наука, так как он был создан благодаря различным отраслям науки о языке, но спустя время «теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина», как писал А. Д. Швейцер в своих трудах [45, с. 6].

Для начала нужно рассмотреть, что такое перевод, обозначить его виды и особенности. Существуют разные определения понятия «перевод», поэтому стоит рассмотреть некоторые из них. Н. К. Гарбовский считает, что «перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [9, с. 214]. По мнению С. В. Тюленева «перевод – это такой вид вербальной (устной или письменной) деятельности человека, который может быть охарактеризован как би- или полилингвистический и в результате которого создается текст,

репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода» [43, с. 10]. А Комиссаров считает, что перевод – это такой тип языкового посредничества, при котором иноязычный текст оригинала переводится на другой язык посредством создания равнозначного текста на этом языке [23, с. 248]. Подводя итог всего вышенаписанного, можно заключить, что перевод – это такой вид деятельности, при котором текст и его смысл на одном языке, может быть отражен на другом языке.

Разобрав различные понятия перевода, далее следует рассмотреть его виды. И. С. Алексеева обозначает следующие виды перевода:

- Устный последовательный перевод;
- Синхронный перевод;
- Синхронизация видеотекста;
- Перевод с листа;
- Коммунальный перевод;
- Письменный перевод;
- Машинный перевод;
- Особые виды обработки текста при переводе [1].

Также, отмечаются и другие виды перевода, которые выделяет Л. С. Бархударов:

- Письменный перевод письменного текста – это когда текст оригинала и перевод этого текста используются в письменной форме;
- Устный перевод устного текста – это когда текст оригинала и перевод этого текста используются в устной форме;
- Устный перевод письменного текста – это когда текст оригинала используется в письменной форме, а перевод в устной;
- Письменный перевод устного текста – это когда текст оригинала используется в устной форме, а перевод в письменной [4].

Кроме того, перевод связан с коммуникацией, как письменной, так и устной. Для хорошей коммуникации необходим Источник информации –

человек, который доносит какую-либо мысль, – Реципиент, который получает данную мысль или информацию, и ключевым звеном в данной коммуникации является Языковой посредник, который передает мысль и информацию от Источника до Реципиента.

Следующий пункт, который необходимо рассмотреть – качественный перевод. В настоящее время идет борьба между качественным переводом и некачественным, то есть переводом, который мог быть сделан при помощи автоматического переводчика. По этой причине сейчас трудно найти качественный перевод, который может передать весь смысл и посыл автора текста. Следовательно, необходимо рассмотреть данное понятие для того, чтобы узнать, при помощи каких средств можно достичь качественный перевод. Переводчик является ключевым звеном, который должен обладать такими психологическими качествами, как стрессоустойчивость, гибкость и владение необходимыми приемами достижения адекватности перевода [19, с. 44]. Но эти качества отнюдь не единственные, которыми должен обладать переводчик, также «для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы» [23]. Но не только от переводчика зависит качество текста, перевод оценивается большим количеством людей, такими как редакторы, коллеги по работе, преподаватели перевода, заказчики, и т.д. Также, переводчик должен выполнять некоторые требования, которые являются определением того, насколько успешно выполнен перевод и насколько полно выполнена работа. Объединение этих требований является нормой перевода, и качество перевода зависит от этой нормы.

В нормы перевода входят следующие виды нормативных требований:

- Нормы переводческой речи;
- Нормы эквивалентности перевода;
- Прагматической нормы перевода;
- Жанрово-стилистической нормы перевода;

– Конвенциональной нормы перевода [21].

Качественному переводу, по мнению многих ученых «помимо прочих, должны быть присущи две главные особенности: эквивалентность и адекватность» [42, с. 314].

Первое – эквивалентность. Если говорить о том, что такое эквивалентность, то следует понимать, что это сохранение смыслового, стилистического, функционально-коммуникативного, семантического и содержательного равенства информации [6, с. 10]. Кроме того Я. И. Рецкер пишет, что эквивалент считался регулярным равнозначным соответствием, которое не зависит от контекста [39, с. 10-11]. Существует такое мнение, что «любая двуязычная деятельность, которая не ставит перед собой целью коммуникативную эквивалентность, не является переводом и не может быть научно объяснена в терминах одной и той же теории, поскольку тип деятельности изменяется вместе с целью» [29, с. 75].

Рассматривая цель перевода следует отметить, что она заключается не в адаптации текста к чужому восприятию, а в сохранении содержания, функции, стиля, коммуникативных, художественных и стилистических ценностей оригинала. И при условии, что данная цель будет достигнута, восприятие и понимание перевода будет относительно равным восприятию оригинала [6, с. 11]. И если эта цель будет достигнута, то восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равно восприятию оригинала в языковой среде оригинала

При переводе самое главное передать смысл текста, по причине того, что другие его специфики «не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации и т. п.» [6, с. 11]. Следовательно, по мнению Моны Бейкер в первую очередь переводчики должны быть озабочены тем, чтобы передать главную мысль определенной фразы или предложения [49, с. 10].

Важным фактом, также, является то, что от знаний и способностей использовать различные единицы, зависит качество перевода и его эквивалентность, поэтому, когда переводчик думает перевести текст, то для начала он должен изучить ситуацию в различных сферах жизни как в странах источника, так и в странах рецептора. Он должен проанализировать, какие отношения между двумя странами были раньше и сейчас, схожесть и различие культур, были ли какие-либо социальные, культурные или политические повороты или нет [47, с. 113].

Существуют и другие условия достижения эквивалентности. Например, В. Коллер различает следующие виды эквивалентности:

- денотативную,
- коннотативную,
- текстуально-нормативную,
- прагматическую,
- формальную [48, с. 186-191].

Рассмотрим далее адекватность перевода. В. Н. Комиссаров писал, что «адекватный перевод – это перевод, который обеспечивается прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели на уровне эквивалентности при соблюдении всех норм перевода» [23]. Как и понятие «перевод», адекватный перевод имеет несколько определений. «Адекватный перевод – это соотношение исходного и переводящего текстов, при котором достигается определенная цель» [12]. Термин «эквивалентность» связан с термином «адекватность». Из этого можно понять, что адекватный перевод связан с прагматикой текста, а также он близок к понятию эквивалентности. Также, под адекватным переводом «будет пониматься такой текст перевода, который решает основную прагматическую задачу, то есть является коммуникативно и прагматически эквивалентным в конкретной ситуации переводческого акта, то есть будет адекватным этой реальной ситуации, передавая смысл текста, иногда даже за счет некоторых отступлений от содержания, например, пренебрегая

излишней подробностью изложения местных региональных реалий не понятных слушателю» [19, с. 43].

Так как перевод представляет собой процесс адекватной и полной передачи мыслей, сказанных на одном языке, приемами другого языка [52], то также необходимо рассмотреть данное понятие.

Как упоминалось ранее качество перевода зависит от его адекватности, или полноценности [2, с. 16]. Кроме того, как считает Реза Фатеми «относительно приемлемости и адекватности, они затрагивают различные аспекты перевода в том числе: качество, оценку, мнения переводчиков и политику перевода» [50].

Следующим важным пунктом нашей теории является прагматика перевода. Прагматика перевода – это понятие, которое охватывает не только значение слова, но и проблемы, связанные с различными уровнями понимания и определенными значениями. Каждый акт коммуникации рассчитан на конкретного рецептора, и он направлен на оказание на него определенного влияния. Также, Н. Д. Арутюнова считает, что «лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения» [51, с. 389-390].

Прагматикой перевода называют «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода» [23]. Под прагматическим потенциалом следует понимать «способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации» [23].

В. В. Сдобников считает, одна из важных проблем в прагматике – это то, что переводчик пытается создать у читателей или слушателей перевода желаемую реакцию благодаря некоторым действиям [40]. Для этого следует

обратиться к прагматической адаптации текста, которая сможет упростить осознание текста и оказать соответствующий коммуникативный эффект.

Некоторые ученые обнаружили противоречие между пониманием адаптации как самостоятельного языкового посредничества и как части процесса перевода, но несмотря на это, бесспорно «в большинстве случаев адаптация при передаче исходного текста для иноязычной аудитории необходима» [7, с. 2]. Для лучшего понимания прагматической адаптации необходимо дать определение этому понятию. Прагматическая адаптация перевода считается изменениями, которые вносятся в перевод для достижения необходимой реакции со стороны определенного Рецептора перевода [22, с. 147].

Также важным фактором является то, что переводчику «не следует буквально переносить средство создания коммуникативного эффекта из оригинала в текст перевода, так как это может повлечь за собой искажение воздействия на читателя или смысла» [13, с. 147].

Рассматривая прагматическую адаптацию нельзя упускать из внимания то, что она делится на 4 вида:

- Первый вид прагматической адаптации служит для обеспечения адекватного понимания перевода рецепторами;
- Второй вид прагматической адаптации обеспечивает донесение эмоционального воздействия исходного текста;
- Третий вид прагматической адаптации характеризуется ориентацией на конкретную ситуацию общения и на конкретного, а не на усреднённого, рецептора;
- Четвёртый вид прагматической адаптации непосредственно связан с рядом экстрапереводческих причин – политических, экономических, личных и других [38].

Другой составляющей адекватного и качественного перевода являются и другие приемы перевода, так как «при переводе текста на русский язык мы сталкиваемся с большим количеством сложностей» [20, с. 150]. С

лингвистической точки зрения, для перевода таких единиц исходного текста, для которых стандартные соответствия не подходят, имеются три основных группы приемов: лексические, стилистические и грамматические [16, с. 51].

Для начала, следует дать определение понятию «переводческие трансформации», о которых будет идти речь. Л. С. Бархударов пишет, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [4, с. 38-48]

Переводческие трансформации являются инструментом для разрешения противоречий, иногда возникающих между двумя требованиями к переводу: равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ и определенной меры их семантико-структурного подобия [27 с. 35].

Отметим, что такие лингвисты, как Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов и В. Н. Комиссаров, отмечают различные группы трансформаций.

Л. С. Бархударов думает, что «все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения». Перестановки он рассматривает как изменение расстановки языковых элементов, слов, словосочетаний в тексте перевода по сравнению с оригинальным текстом [4, с. 190-191]. «Замены делятся на грамматические, лексические, антонимический перевод и компенсацию. К грамматическим заменам Л. С. Бархударов относит замену форма слова, замену частей речи, замену членов предложения и синтаксические замены в сложном предложении. К лексическим заменам он относит конкретизацию, генерализацию и замену следствия причиной. В качестве причин, вызывающих необходимость добавлений в переводе, Бархударов называет формальную невыраженность семантических компонентов словосочетаний в исходном языке, необходимость введения дополнительных компонентов при

синтаксической перестройке структуры предложения, а также необходимость выразить лексическими средствами те значения, которые в исходном языке передаются грамматическими средствами. Опускание же заключается в устранении семантически избыточных элементов» [9, с. 373-374].

В. Н. Комиссаров выделяет иные виды трансформаций. Комиссаров полагает, что в переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические. «Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Разделяя внутри группы лексических трансформаций формальные преобразования и лексико-семантические замены, Комиссаров относит к первым транскрипцию/транслитерацию и переводческое калькирование. Лексико-семантическими заменами являются конкретизация и модуляция (или смысловое развитие). К наиболее часто встречающимся грамматическим трансформациям исследователь относит дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены. В особую группу исследователь выделяет переводческие трансформации, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации» [22, с. 159-165].

Трансформации Я. И. Рецкера схожи с трансформациями В. Н. Комиссарова, так как Рецкер также основывал «свою типологию на различении уровней языковой системы» [9, с. 375]. Он выделял грамматические и лексические трансформации. Среди лексических трансформаций Рецкер выделяет:

- Дифференциация значений;
- Конкретизация значений;
- Генерализация значений;
- Смысловое развитие;

- Антонимический перевод;
- Целостное преобразование;
- Компенсация потерь в переводе [39, с. 39].

Грамматические трансформации, по его мнению, «закljučаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно» [39, с. 80].

Для данной работы релевантным является рассмотрение приемов, трансформаций в соответствии с положениями теории.

1.2 Основные положения лингвостилистики текста

Стилистика является вторым ключевым значением для перевода, поэтому следует отметить ее историю и особенности. Представление о предмете стилистики менялось по мере развития лингвистики и самой стилистики [41, с. 282], поэтому данная наука как стилистика развивалась на протяжении долгих лет и продолжает развиваться в ногу со временем. Для рассмотрения лингвостилистических характеристик нужно изучить само понятие «стилистика». И. В. Арнольда считает, что «стилистикой называется отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения» [3]. Данные лингвостилистические средства могут помочь не только донести смысл текста или речи, но и показать отношение коммуникантов к диалогу.

Рассматривая предмет стилистики, можно выявить, что им является стиль, тем не менее, задачи современной стилистики разнообразнее, так как исследуются вопросы развития стилей в связи с историей литературного языка, проблемы организации текста, язык художественной литературы, и различные жанры коммуникации [53, С. 408-414].

Как и во всех случаях у данного понятия есть несколько определений. «Стилистикой называют науку об использовании языка, раздел лингвистики, исследующий принципы и последствия отбора и использования лексических, грамматических, фонетических и языковых средств для передачи мыслей и эмоций в различных условиях общения» [36, с. 701]. В стилистике рассматриваются стилистика речи и стилистика языка [3]. При рассмотрении стилистики языка, можно выявить, что она определяет функциональные стили, подязыки и эмоционально-экспрессивные признаки языковых средств. Также, рассматривается, каким образом переводы передают содержание, следуют ли они всем нормам и есть ли какие-либо отклонения от норм.

По мнению И. А. Гальперина стилистика «занимается в основном двумя взаимозависимыми задачами: а) исследованием инвентаря специальных языковых средств, которые по своим онтологическим особенностям обеспечивают желаемый эффект высказывания, и б) определенными типами текстов (дискурсов), которые в силу выбора и расстановки языковых средств выделяются прагматическим аспектом коммуникации» [8, с. 4].

Принимая во внимание стилистический окрас текста, можно обратиться к выражению Ш. Балли, который пишет, что стилистическая окраска текста должна быть выявлена не только тогда, когда текст насыщен всевозможными фразеологизмами, эпитетами, метафорами или необычными построениями, но и когда текст кажется нейтральным, но на самом деле отмечен бурным отношением говорящего к смыслу высказывания [44, с. 8]. Следовательно текст может быть экспрессивно- и эмоционально-

окрашенным, он может нести смысловую нагрузку, при этом иметь ничем не примечательные слова, такие как эпитеты и обычные грамматические конструкции.

Стилистика подразделяется на литературоведческую и лингвостилистику, которая будет подробно рассмотрена. Между лингвостилистикой и литературоведческой стилистикой есть разница, которая заключается в том, что «лингвист исследует выразительные возможности самого языка как средства общенародного общения, как средства передачи мыслей и чувств; литературовед же анализирует выразительные возможности языка художественных произведений. Те и другие функции в чем-то совпадают и в то же время во многом расходятся» [46]. Следовательно, что у литературоведческой стилистики и лингвостилистики есть как общие черты, так и различия в исследовании.

Если говорить о том, что изучает лингвостилистика, то можно выделить два пункта:

- Функциональные стили;
- Лингвистическую природу выразительных средств языка, их системность, характер и функции [15, с. 16].

«Как известно, для каждого из функциональных стилей характерен свой собственный набор воздействующих средств, прямо вытекающий из лингвостилистических особенностей этого стиля» [37, с. 146]. Функциональные стили подразделяются на несколько видов, которые также делятся на различные подстили, то есть на набор воздействующих средств.

Кроме того, выделяется несколько направлений в стилистике:

- Стилистика ресурсов, которая изучает стилистические ресурсы языка;
- Экспрессивная стилистика, смыкающаяся со стилистикой ресурсов, но более широко и специально изучающая всю коннотативную «сферу» языка;
- Функциональная стилистика;
- Стилистика художественной речи;

- Стилистика текста, сосредоточившая свое внимание на специфике целостного текста;
- Прагматическая стилистика, которая подразделяется на лексическую стилистику, грамматическую стилистику, фоностилистику и на стилистический аспект словообразования [24, с. 13-14].

Практическая стилистика изучает использование языковых единиц, синтаксиса, фразеологий, грамматики, фонетики и частотность их использования в различных контекстах и ситуациях.

Из всего вышенаписанного, можно сделать вывод, что единицы языка изучаются различными лингвостилистическими отраслями, такими как грамматика, анализирующая формы слов и их функции в предложении, фонетика, изучающая произношение и звуки, и лексикология, изучающая слова и их значения.

Перечня признаков для определения особенностей функциональных стилей недостаточно, нужно описать специфики функционирования данных стилей, сравнить стилеобразующие факторы и языковые средства [35, с. 15]. Для выявления стилистических особенностей недостаточно рассматривать жанровую принадлежность текста и его стиль, важно понимать, что есть и другие факторы, которые могут повлиять на изменения этих специфических черт. Как считают специалисты «в каждой традиционной сфере общения, соотнесённой с определённым видом деятельности и соответствующей формой сознания, исторически складываются свои общие нормы построения речевых произведений» [32, с. 71], поэтому стилистические характеристики также могут зависеть от гендерного различия, от культуры и времени написания текста.

1.3 Специфика текстов бизнес-интервью

Каждый день происходит коммуникация между различными категориями людьми, и это очень важный процесс в наше время, и, например, высказывание своего мнения, принятие чьей-либо точки зрения,

отстаивание своей позиции, разъяснения ситуации, выражение своих намерений. Все эти намерения являются отражением реальной профессиональной деятельности [33].

Интервью является коммуникативно-речевым явлением, и оно стало объектом исследования представителей различных отраслей гуманитарного познания [26, с. 200]. Для того чтобы приступить к рассмотрению понятия бизнес-интервью, нужно разобраться, что представляет из себя само понятие и жанр интервью, для этого обратимся к некоторым определениям. С. П. Кушнерук считает, что «интервью – особый вид речевого диалогового взаимодействия, используемого в журналистике, а также в решении ряда вопросов, относящихся к организационно-производственной области» [25, с. 199]. По мнению М. М. Лукиной «интервью – это межличностное вербальное общение для получения информации и производства нового знания в целях удовлетворения информационных потребностей общества» [28, с. 13]. Другими словами, интервью является таким видом коммуникации, при которой происходит обмен информацией.

Также следует рассмотреть некоторые особенности интервью:

- Ответы и вопросы строятся по законам монологической речи. Живая речь не может в сыром виде поместиться на страницах издания.
- Интервью может существовать как самостоятельный текст, но может и как часть другого текста.
- Много разговорной лексики [34].

Нужно учитывать и другие особенности при проведении интервью. Такими являются:

- цель,
- состав участников,
- правила,
- коммуникативные средства выражения намерений,
- организация мест,

– ожидаемый результат [17, с. 24].

Интервью не предопределяется только спецификами проведения, также необходимо учитывать, чтобы обе стороны соблюдали коммуникативно-речевые условия и предусматривали некоторые обязательные составляющие действия:

– Обеспечение максимально комфортной обстановки для восприятия информации, спокойный доброжелательный прием интервьюируемых, обеспечение работы с техническими средствами представления данных;

– Обладание необходимой информацией, теми ее составляющими, которые, скорее всего, будут необходимы в процессе интервью;

– Ранжирование вопросов с точки зрения их информационной и прагматической важности;

– Предусмотреть реагирование на речевые ситуации, создающие напряженность или дискомфорт в процессе интервью, интервьюеру следует либо сменить тему, либо стремиться к компромиссным формам высказываний, либо воспользоваться речевыми средствами, разряжающими речевую ситуацию;

– Наблюдение, оценка и быстрый анализ комментариев, речевых реакций и невербальных знаков второго участника интервью;

– Завершение интервью должно носить определенный характер, не оставляющий каждую из сторон в состоянии полной неопределенности и даже недоумения; поэтому каждая из сторон должна моделировать речевое поведение завершающего этапа интервью [25].

После подробного разбора понятия «интервью», нужно рассмотреть данный жанр в деловой коммуникации.

Можно выделить различные жанры межкультурной деловой коммуникации, такие как деловые приемы, интервью, конференции, переговоры и другие. В данном исследовании нужно обратить внимание на

диалогический вид устного делового общения, а то есть на интервью. Оно относится как к деловому стилю речи, то есть требует четкой и логичной структуры, а также имеет вид повседневного общения, что характеризует выбор языковых средств не вполне подходящим под современный деловой стиль речи [11]. Кроме того, повседневный диалог является более живым, понятным, доступным, поскольку в нем четко расставлены акценты [5, с. 36]. Также «диалогической форме речи присущи такие основные характеристики, как эллиптичность языковых форм, сжатость и лаконичность выражения, паузация, функционирование незаконченных высказываний, введение перебивов, реприз, элементов колебания» [10, с. 123].

Е. Н. Малюга пишет, что деловое интервью представляет собой общение двух или более сторон, где при смене реплик происходит регулярная смена ролей и появляется возможность для коммуникантов в любой промежуток времени взять на себя роль говорящего [30].

Следует отметить, что использование иностранного языка может привести к ряду коммуникативных проблем, так как «основными отличительными чертами межкультурного делового дискурса являются принадлежность деловых партнеров (участников коммуникативного акта) к разным культурам и осознание их культурных различий. Повышенное внимание к английскому языку на всех уровнях мировой образовательной системы объясняется лингвистической общностью деловых партнеров. Именно в языке посредством общения отражаются менталитет и поведение коммуникантов, а также развивается культура, формируется общество и достигается взаимопонимание между людьми» [31].

Можно выделить тот факт, что в настоящее время в бизнес-интервью сложные предложения с несколькими придаточными заменяются более простыми конструкциями, что, возможно, является влиянием разговорной речи, в которой редко можно встретить сложный синтаксис [13].

Интервью, также, можно отнести к газетно-журнальному жанру и основным признаком этого типа текста «является клишированность средств

языкового выражения, а основным средством ее создания – устойчивая сочетаемость» [18].

Важным является то, что бизнес-интервью относится с одной стороны к публицистическому стилю текста, а с другой стороны к деловому стилю текста, поэтому их характеристики переплетаются между собой и то, что мы никогда не увидим в обычном интервью, будет отражено в бизнес-интервью, например, такие особенности, как неэмоциональный и безличный стиль повествования в некоторых случаях, использование терминологии определенной сферы, четкие и структурированные конструкции предложений. Но также, мы никогда не увидим в деловых документах эмоционально-окрашенные слова, метафоры и фразеологические выражения.

Выводы по первой главе

В результате проведенного теоретического анализа были рассмотрены и проанализированы такие понятия как качественный перевод, эквивалентность, адекватность, прагматическая адаптация, лингвостилистика и особенности бизнес-интервью. На начальном этапе исследования были изучены учебные пособия и научные статьи, которые были посвящены переводоведению и переводческой деятельности.

При рассмотрении таких понятий, как качественный перевод, эквивалентность и адекватность, было выявлено пять видов нормативных требований для достижения качественного перевода, пять видов эквивалентности по В. Коллеру и пять типов текста по В. Н. Комиссарову, а также способы достижения эквивалентного и адекватного перевода.

Еще одним важным разделом данного исследования стало изучение прагматики и прагматической адаптации. Здесь были выделены четыре вида прагматической адаптации, на которые мы опирались в практической части. Были рассмотрены различные способы для достижения данной прагматической адаптации при помощи переводческих приемов.

Как показал анализ научно-теоретической литературы для достижения адекватности необходимо использовать грамматические, лексические и синтаксические приемы перевода. Также, для изучения данной темы мы обратились к трудам авторитетных лингвистов и провели сопоставительный анализ их трудов.

Лингвостилистика изучает как функциональные стили, так и лингвистическую природу выразительных средств языка, что подвело лингвостилистическим спецификам, которые являются подтипами функциональных стилей.

Кроме того, были рассмотрены особенности делового и публицистического стилей, а также сами специфики данных стилей, которые включали в себя грамматические, лексические, морфологические, синтаксические и композиционные. Главным различием данных стилей является то, что деловой стиль более структурированный, четкий и он не имеет какой-либо эмоциональной нагрузки. Публицистический стиль наоборот придает экспрессивность и влияет на читателя благодаря своим лингвостилистическим характеристикам.

Еще одним важным аспектом для данного исследования стало изучение жанра бизнес-интервью, его особенностей и сложностей перевода. Поскольку ученые-лингвисты еще не до конца изучили данную тему, то она по праву до сих пор считается актуальной в настоящее время.

Глава 2 Способы достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский

2.1 Лингвостилистические характеристики текстов бизнес-интервью на английском языке

При рассмотрении текстов бизнес-интервью был выявлен ряд лингвостилистических особенностей.

Среди лексических специфических черт можно отметить следующие:

– Использование метафорических выражений при проведении бизнес-интервью. Хотелось бы отметить, что благодаря метафорам коммуникант пытается привлечь внимание, а также сделать акцент на определенную часть своего высказывания: a combination of breadth and depth, to be broad-based, to keep the ball in your court, a tool box, the golden past, a woman chair.

– Использование сравнений, которые помогают респонденту сделать свою речь более понятной, так как некоторые бизнес-термины не всегда понятны для слушателя и читателя:

– Five years is **like** an eternity in this industry;

– If your goal is to be in the top 15 or the top five, it's ten times more difficult **than** the prior 30;

– Over the last 20 years we believe we have moved more northward **than** any other firm in the market;

– There's a different mindset to being a banker **than** there is to being a lawyer;

– We've been moving northward for 20 years, so our future always looks more golden **than** our past;

– Legal careers are more fluid today **than** they were a generation ago;

– More recently, I tried to persuade a high school buddy and my college roommate that when I was in school it was more likely that I would play pro soccer **than** be a SCOTUS advocate;

– Over the years I’ve been practicing, many firms have become more specialized, whereas we continue to practice **as** we have before;

– Finally, especially in these turbulent times, you do have the opportunity to “do good” **as** a lawyer through pro bono and community involvement;

– Everyone who comes here is treated **as** an “equal” because everyone has the same intellectual toolkit and every view and approach is respected.

– Использование дискурсивной лексики, такой как вставочные конструкции, обороты с неличными формами глагола, вводные слова и выражения, для более живой речи респондента. Дискурсивная лексика представляет собой принятые в деловой коммуникации клише и обороты речи, которые явно помогают определить вид данного жанра. Дискурсивная лексика – это такие единицы, которые связывают предложения между собой, заполняя при этом паузы. Примерами дискурсивной лексики являются:

– **So**, we’re back with Gary after technical difficulties;

– **Well**, it certainly resonated;

– And one of the members was talking about trying to do paid consults for the first time ever and **I was like**, “Well, I’ve been trying that for a long time and I know that is a filter”;

– **I totally** get that concern;

– It’s **completely** embedded now whereas it used to be more novel;

– **I mean**, some of them... I think, some people definitely get value for their hundred dollars;

– **You see**, I’ve always had the next set of consults at the top of the list;

– **You know**, stop just bringing them in slowly and bring them in all the way;

– **By the way**, reach out to me throughout the week, text, call, email me if you have any questions;

– **Actually**, 10 out of 12, because you said, two of them were disqualified;

– **Certainly**, the that can be handled, the follow up on that.

– В современном мире даже в деловом дискурсе используются эпитеты для придания большей образности событиям или каким-то вещам: global elite, top-grossing, corrosive, huge corporate, additive, synergistic, long-term, creative, talented.

– Использование слов и выражений с положительной коннотацией является неотъемлемой частью текстов бизнес-интервью, чтобы вызвать положительную и эмоциональную реакцию у читателя и слушателя:

– We're on the A-List, which recognizes not only high revenue, but also **excellence** in areas like pro bono and diversity;

– No, that's **perfect**;

– That was a pretty **fantastic** thing;

– That's a **great** little test day;

– I'm most proud of the fact that Morgan Lewis is a **great** place to work with really **great** lawyers who are also really **great** people.

– Использование лексического повтора для воздействия на читателя и слушателя:

– We have succeeded in becoming a global elite brand because we're focused not on **growth** for the sake of **growth**...;

– You know, I'm looking at it, if you, on any given **day**... if one **day**, you had **10 people** you wanted as a client, each of those **10 people** paid \$100;

– That's why we've been gaining **more** and **more** market share;

– We were getting a **market-leading** telecom practice and a **market-leading** structured transactions practice and bringing on other practices that were additive or synergistic;

– Firstly, given how **global** the world is and how **global** corporate clients are, firms have to have size and scale to compete;

– **You must assume that there's** a competitive nature to what you're doing. **You must assume that there's** somebody just as hungry as you are;

– Well, of course, Gary, they're still operating on **the old method**. So, **the old method** is you call the office.

– В текстах бизнес-интервью нередко можно увидеть такой прием, как градация – это прием, где слова идут друг за другом в порядке усиления или ослабления качеств. Приведем примеры данного приема:

– You've got to really invest in **people, in integration and collaboration, in client service, and in doing things that bring teams together;**

– We have a Chief Engagement Officer who is responsible for all things **engagement, well-being, and corporate social responsibility;**

– We always believe that next year can be better if we're **smarter, work harder, and make the right investment;**

– Partners in a leveraged finance practice are intimately involved in the **analysis, negotiation and drafting of the relevant documentation** in each stage of a leveraged financing transaction;

– There will be tough **days, weeks, months, even years**, but always take something positive away from the tough times;

– I have been lucky to serve at the top levels in varied legal environments: **large law firm practice, a public interest civil rights firm, and in government.**

– В текстах бизнес-интервью, как и в текстах других жанров, можно обнаружить использование профессионализмов, то есть тех слов, которые используются в определенной сфере деятельности. В текстах бизнес-интервью были выявлены следующие профессионализмы: litigation, labor & employment, antitrust, jurisdictions, IP, Voting Rights Act.

– В текстах бизнес-интервью также встречаются неличные формы глагола. Неличные формы глагола, могут выполнять функцию любого члена предложения, кроме сказуемого и его спрягаемой части:

– It's more serious than **buying** a computer;

– Mrs. Jones, thanks for **taking** a couple of minutes;

– I'm also going to put you back up with Jennifer who's going to ask you for your credit card information, **assuming** you want to move forward;

– Just because you don't need your lawyers **wasting** time on the technical side and they'll probably mess it up anyway, but yeah;

– Not **focusing** more on the possibilities at a much younger age and not **having** an **understanding** that you must be a participant to effectuate any type of change;

– By **bringing** the best of the firm across areas of law and specialties we can provide a more positive experience for clients and for the lawyers who become experts in those industries;

– I 100% attribute my **being** here today and the position I'm in to the firm's flexibility;

– We have succeeded in **becoming** a global elite brand because we're focused not on growth for the sake of growth, but on **finding** the right talent who share our commitment to client service excellence, as well as **collaborating** and **innovating** across offices;

– We made a significant investment in our structured transactions practice **adding** talent from Sidley and Cleary.

– Использование маркеров хезитации, показывая, что говорящему нужно некоторое время для обдумывания:

– We expanded into Boston... it's a litigation-based group now, so our focus is to build that out and grow into the corporate, intellectual property and perhaps the government regulatory space;

– Guys, if you ... you know, Jim, if you've met with these folks;

- Still, even if we hang up with the claimant... or hang upright, we've got to be aggressive in our efforts to get inside;
- You know, I'm looking at it, if you, on any given day... if one day, you had 10 people you wanted as a client, each of those 10 people paid \$100;
- I mean, some of them... I think, some people definitely get value for their hundred dollars;
- It's a very tangible goal upon which we as an organization can make a difference...

Кроме лексических специфик также были выявлены и грамматические характеристики текстов бизнес-интервью. Среди них были рассмотрены следующие:

1. Частое использование времен Indefinite. В последнее время все чаще встречается такой вывод, что в текстах бизнес-интервью преимущественно встречаются предложения со временем Continuous вместо Simple, но данное исследование показало, что это не так. Ниже приведены примеры использования времени Indefinite:

- We're on the A-List, which **recognizes** not only high revenue, but also excellence in areas like pro bono and diversity;
- There **are** also other things we **do** that **are** important for building and maintaining a diverse workforce that **aren't** necessarily obvious;
- You **spend** most of your time in life with the people you **work** with, so it **makes** a difference if you **work** at a firm where people **like** to be;
- We **did** it because we **looked** at their practices and how they **matched** with ours;
- Everything we **do is** about our client, so creating a culture in which client service **is** the center of everything we **do** is defining of all great firms;
- Leveraged finance primarily **deals with** loans made to private equity sponsors and corporate borrowers in connection with leveraged buyouts or acquisitions;

– We also **get** to do a lot of cross-border work with countries all over the world, which **is** both challenging and an incredible opportunity to expand our collective legal expertise;

– I **argued** my first case in the United States Supreme Court 15 years into my legal career and nearly a decade into my time at the NAACP LDF, Inc;

– I do **expect** our technology (including cyber-security), restructuring, private equity, M&A, high-yield and leveraged finance practices **will continue** their strong trajectory of growth;

– Buzurgmehr Yorov **is** one of Tajikistan’s most eminent human rights lawyers, a reputation **developed** by taking on a number of high-profile legal cases, representing individuals prosecuted by the government of Tajikistan on politically-motivated charges.

2. Использование инверсии, когда респондент или интервьюер хотят сделать акцент на дополнении или выделить важную информацию:

– At the time of his arrest, Yorov had just started to represent thirteen senior leaders of the Islamic Renaissance Party of Tajikistan (IRPT), a group that was later banned in 2015 as a terrorist organization;

– Moreover, since December 2019, Yorov is featured in the #FreeTheLawyers campaign;

– Through his years of experience, Gary has realized that accountability, implementing strong internal procedures and responsiveness are three of the most important factors to ensure a successful and efficient intake process;

– Not focusing more on the possibilities at a much younger age and not having an understanding that you must be a participant to effectuate any type of change;

– By bringing the best of the firm across areas of law and specialties we can provide a more positive experience for clients and for the lawyers who become experts in those industries;

– With the Bingham combination, which added 700 people, we did not pursue that opportunity because we wanted to be bigger;

– Early in my career as chair of the firm, I had the opportunity to lead our combination with Bingham, which without question was game-changing – not just for our firm, but for the legal industry;

– Like most firms that have a big US practice, we’re starting to see the market focus on the role of data technology in law firms, particularly in the litigation area;

– For Paul Hastings specifically, I think it’s the fact that we always view the future as brighter;

– In addition, because our clients are not holding on to the debt themselves, they have to focus on the attractiveness of certain terms to secondary investors in addition to reviewing them from an internal credit perspective.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАССИВНОГО ЗАЛОГА НАМНОГО ЧАЩЕ, ЧЕМ АКТИВНОГО. Данная особенность очень распространена в текстах бизнес-интервью:

– We’re really proud that we **are** generally **recognized** as one of the truly global, elite brands now;

– Everyone who comes here **is treated** as an “equal” because everyone has the same intellectual toolkit and every view and approach **is respected**;

– In law, I **am amazed** at the accomplishments of firm leaders like Brad Karp at Paul Weiss, Norm Brownstein at Brownstein Hyatt Farber Schreck, and John Quinn at Quinn Emmanuel;

– Partners in a leveraged finance practice **are** intimately **involved** in the analysis, negotiation and drafting of the relevant documentation in each stage of a leveraged financing transaction;

– Documentation for leveraged finance transactions **is** constantly **being updated** to account for any regulatory changes as to the nature of the terms or requirements with respect to the financing sources providing such debt, and the

onus is on the legal teams to keep abreast of these changes and ensure that any required changes **are being made** to the applicable documentation;

– Progress is real and **must be embraced** but each generation must run its lap with the baton;

– Our representation of technology companies **is not limited** to our Silicon Valley/Northern California office;

– I **was moved** to hear from him how his experience of working with Sullivan & Cromwell led him to advise his children to go into law because, he said, he envies us for how interesting every day must be;

– Yorov **has been sentenced** to 22 years in prison in connection to his work as a lawyer;

– Well, I mean, I almost **am ashamed** to admit this but our follow up with people who we actually even send contracts to is sort of hit and miss, right.

4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ, КОТОРОЕ ОПИСЫВАЕТ ЖЕЛАНИЕ, ВОЗМОЖНОСТЬ И СОМНЕНИЕ:

– That’s now our time but, more importantly, and this is something you know, **if they were willing** to give you their credit card information, okay, and assume that 10 of ‘em– let’s assume– so, it was 12 meetings;

– I **would like** for you to tell them;

– I’d **like** for you to start and tell them, at the outset, after you hear about the case, “This is the cost. Let’s get this started today.”;

– I **wouldn’t be** in my job today had it not been for my ability to structure a work arrangement to fit with different stages of my life, including having children;

– So, I **would not yet have** my intake person talk about the cost;

– You will see this very quickly, as quick as you **would put** your credit card out there for that new computer, within five minutes of;

– My company can certainly help with stuff like this but, from a follow up standpoint, right now, I **would recommend** for you guys to do this internally;

– I **would try** to persuade law students to think more globally – what areas of law are hot outside of the USA.

5. Использование местоимений для создания связанности текста, так как, используя только имена собственные, появляется тавтология:

– **It** is a constant thing you have to stay on top of;

– **You** spend most of your time in life with the people you work with, so it makes a difference if you work at a firm where people like to be;

– **We** particularly need to build on our growing finance presence, and we need to add more breadth in our M&A and private equity practices;

– **You** have a responsibility to yourself to be an active participant and shape your career rather than being acted upon;

– **That** makes London’s future as compelling as our most successful growth stories have been around the world;

– **Those** changes are going to provide great opportunities, but those opportunities may look quite different five to ten years from now;

– **It’s** an environment that is particularly conducive to thinking on your feet and honing your skills in real time, which is – critically – coupled with the support of senior associates and partners ready to jump in at a moment’s notice;

– **No one’s** doing it for free;

– **It** doesn’t say, you know.

6. Использование синтаксической конструкции вопрос-ответ, которая позволяет читателю и слушателю лучше воспринимать информацию:

– And the other is because, you know what? They want me;

– What happens next? You know, we discussed the possibility of stop, stop just treading water here and start swimming;

– And, so far, we haven’t gotten a case out of it, right? So, that’s like six hours of consults, half hours apiece, and none of them are cases, right;

– Do you want to take baby steps or do you want to take a leap? Either way, I think, it’s going to work;

- You know what? I appreciate it;
- Why do they do that? They do that because they don't want you leaving without keys in your hand and a check in theirs, right;
- Are you going to get everybody to sign that retainer the first call? Of course, not.

7. Использование вопросов, которые не подразумевают ответа и являются утверждением, а также привлекают внимания к данному вопросу:

- I would try to persuade law students to think more globally – what areas of law are hot outside of the USA?
- What are the common needs in the USA and abroad?
- Did I mention we have a weekly team lunch?
- What should I do now, 20 years into my career?
- And the immigration's – you know, to a degree, isn't it the same thing?
- Why don't you tell me what you're comfortable paying here?
- Do you want delivered by tomorrow?
- Do you want to pick it up by tomorrow?
- Do I want to sign this case?
- Is it worth more investigative time and resources from me or not?

8. Несмотря на то, что простые предложения в бизнес-интервью вытесняют сложные, сложные предложения все равно чаще всего встречаются в текстах бизнес-интервью для выражения более обширной и сложной мысли:

- We're really proud that we are generally recognized as one of the truly global, elite brands now;
- And deep down, I think, you believe it's going to work but it's a big change and that's why you're hesitating right now;
- Although I never really dreamed of running my own firm when I was young, as time passed and my practice grew, I, together with Dan Benson and

Hector Torres, began to believe that we could do a better job ourselves, and decided to start our own firm;

- I think there's a restlessness in that personality that always focuses on the future, and that's a deep and shaping aspect of our culture;

- These letters set forth the framework for the definitive documentation, including, among other things, the amount of debt that will be provided, the conditions on which it will be provided, the flexibility and prohibitions that will be associated with the documentation governing such debt, and the cost of such debt;

- The syndicated finance market is constantly changing, and knowing what's happening across the spectrum of deals our clients are doing, and deals other firms and their clients are doing, is one of the most important aspects of our job;

- Faced with an opportunity to join a firm that draws upon my varied experiences, recognizes that those experiences will serve our clients well, and enables me to work with first-rate colleagues whom I respect, it just all seemed right to me;

- The dominant narrative that progress in our nation is inevitable and constant, viewed through the prism of history, reveals that every generation has a role to play in ensuring greater equality;

- We are fanatic about ensuring that our lawyers are provided with as much technological assistance as possible, whether it's knowledge management, remote access or artificial intelligence;

- I was moved to hear from him how his experience of working with Sullivan & Cromwell led him to advise his children to go into law because, he said, he envies us for how interesting every day must be.

9. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОЮЗОВ И СОЮЗНЫХ СЛОВ ДЛЯ СВЯЗАННОСТИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, а также для когезии:

- **But** size is only an advantage if you get everything else right;

– **And** it's not just me – a significant number of our practice group leaders are women: our heads of energy, labor & employment, and FDA practices just to name a few;

– **And** if they try to do it on their own, they're going to mess up – the majority;

– **And** I type in the computer I want;

– **However**, you can have tremendous amount of value;

– **However** you define it, we'd like to continue our path by moving northward;

– **As** he told you, this is definitely a case we think we can assist you with;

– **But** you've got to do it with confidence.

10. Использование эллиптических предложений, в которых отсутствует один или несколько членов предложения понятных из контекста:

– Oh, 12 meetings, six hours, no clients;

– Twelve meetings over six hours;

– At least two, so two of the four;

– Dread not, and fear not, but work hard and learn along the way;

– Forming life-long relationships with terrific peers from every phase of my education and career;

– Stand for something;

– Gary, good to see you;

– Listen;

– Right, for sure.

2.2 Анализ приемов достижения адекватности при переводе текстов бизнес-интервью с английского языка на русский

Как говорилось ранее, при переводе бизнес-интервью с английского на русский язык могут возникнуть различные переводческие проблемы. Для

решения данных проблем было решено обратиться к переводческим приемам, которые смогут помочь нам достичь адекватности текста. Кроме того, в некоторых случаях были выявлены виды прагматической адаптации, которые были достигнуты благодаря данным приемам.

– Чаще всего при переводе бизнес-интервью был использован такой прием, как модуляция или смысловое развитие, которое помогло адекватно перевести то или иное предложение:

What has not changed, however, is our training and mentoring goal, which is to educate our lawyers **to be as broad-based as possible**. – Однако не изменилась наша цель обучения и наставничества, которая заключается в том, чтобы обучить наших юристов **смотреть на ситуации шире**.

Перевод слов или фраз при помощи смыслового развития делало текст более качественным, нежели при дословном переводе. Данный прием был использован для достижения прагматической адаптации третьего типа, так как произошла адаптация данной фразы под определенную ситуацию.

– Другой прием перевода, который помог нам в достижении прагматической адекватности текста и который является вторым по частотности использования – опущение:

Measure every job by the extent to which it exposes you to fulfilling **work** and permits you to develop your **lawyering** skills or lawyer's "tool box." – Оценивайте каждую работу в той мере, в которой она дает вам возможность выполнять ее и позволяет развивать навыки или знания юриста.

В данном случае мы опустили слова **work** и **lawyering**, так как использование данных слов привело бы к тавтологии.

– Следующий переводческий прием, который был использован – добавление, таким образом, здесь можно говорить о прагматической адаптации. В текстах мы обнаружили большое количество имен собственных, которые нуждались в пояснениях, так как у Рецептора может быть недостаточно фоновых знаний, которые вызывают необходимость в

некоторых пояснениях. Особенно такую сложность представляют название компаний, которые упоминаются в текстах бизнес-интервью:

I'm most proud of the fact that Morgan Lewis is a great place to work with really great lawyers who are also really great people. – Я очень горжусь тем, что **компания** «Морган Льюис» – это отличное место для работы с выдающимися юристами, которые также являются замечательными людьми.

В данном переводе мы добавили слово «компания», так как Рецептору может быть не понятно, что обозначает фраза Morgan Lewis, тем самым был использован первый тип прагматической адаптации, что привело к пониманию и адекватному восприятию текста.

– Также, очень часто в переводе бизнес-интервью встречается такая трансформация, как грамматическая замена, в которую входят: замена части речи, замена числа, замена залога, замена времени. Для начала рассмотрим пример с грамматической заменой числа:

And deep down, I think, you believe it's going to work but it's a big **change** and that's why you're hesitating right now. – В глубине души, я думаю, вы верите, что это сработает, но это большие **перемены**, и именно поэтому вы сейчас сомневаетесь.

В данном переводе мы видим, что слово change, которое написано в единственном числе, мы поменяли на слово «перемены» во множественном числе, так как изменение не может быть одно, за ним идет ряд других перемен, поэтому была произведена данная замена. Далее пример с грамматической заменой части речи:

Over the years **I've been practicing**, many firms have become more specialized, whereas we continue to practice as we have before. – За годы **практики**, многие компании стали более специализированными, в то время как мы продолжаем практиковаться, как раньше.

В данном случае для достижения третьего вида прагматической адаптации мы заменили глагол to practice на существительное «практики», так как в данном контексте перевод «за годы, когда я практиковался» привел

бы к неадекватному переводу предложения. Также, рассмотрим грамматическую замену времени:

What happens next? – Что произошло дальше?

В данном случае был использован второй тип прагматической адаптации, так как смена времени меняет ситуацию и показывает, что собеседники говорили о прошлой ситуации, а не о ситуации настоящего времени.

И последний пример грамматической заменой залога:

Moreover, since December 2019, Yarov **is featured** in the #FreeTheLawyers campaign. – Кроме того, с декабря 2019 года Ёров **участвует** в кампании #FreeTheLawyers.

– Очень часто при переводе встречались имена собственные, для переводов которых была использована такая трансформация как транслитерация:

- Karp – Карп;
- Benson – Бенсон.

В данных примерах мы использовали такой вид переводческой трансформации, как транслитерация. Также использовалась транскрипция:

Grace Speights – Грейс Спейтс.

В данном случае мы решили воспроизвести данное имя не по буквам, а по звукам, что является наиболее приемлемым переводом в данном случае.

– Также, мы выявили и другую трансформацию, как конкретизация:

I totally **get** that concern. – Я полностью **понимаю** это беспокойство.

Глагол “get” часто подвергается конкретизации в различных предложениях и данный случай не исключение, так как нам понадобился перевод в более узком смысле для завершения фразы. Данный прием относится ко второму типу прагматической адаптации, чтобы показать, что автор данной фразы действительно понял беспокойство собеседника, а не отнесся к этому пренебрежительно.

– Другой способ достижения прагматической адекватности текста является инверсия:

There's a different mindset to being a banker than there is to being a lawyer. – Быть банкиром – это не то же самое, что быть адвокатом.

Инверсия при переводе бизнес-интервью встречается не так часто, но это необходимая трансформация, которая дает нам возможность для адекватного перевода, так как в русском языке не всегда используется прямой порядок слов, как в английском языке. Данный прием предоставил решение сверхзадачи, так как благодаря инверсии высказывание стало более понятным и адекватным.

– Хочется отметить, что для достижения адекватного перевода, мы использовали не только различные виды трансформаций, но и синтаксическое уподобление, например:

No, that's perfect. – Нет, это превосходно.

В данном примере дословный перевод является наиболее приемлемым вариантом для адекватности текста, так как любые приемы перевода могут только исказить смысл предложений.

– Кроме транскрипции и транслитерации был использован такой прием, как калькирование:

Attorney of the Year – адвокат года

– Перевод бизнес-интервью не может обойтись и без антонимического перевода:

However you define it, we'd like to continue our path by moving northward. – Как бы вы это не называли, мы хотели бы продолжить развиваться в сторону севера.

В данном случае, мы решили произвести перевод на русский лад, используя не фразу «несмотря на то, как вы это обозначили», а «как бы вы это не называли», что позволяет нам достичь третьего типа прагматической адаптации.

– Также при переводе бизнес-интервью был использован описательный перевод:

I argued my first case in the United States Supreme Court 15 years into my legal career and nearly a decade into my time at the **NAACP LDF, Inc.** – Я отстаивал свое первое дело в Верховном суде США после 15 лет моей юридической карьеры и почти десять лет работы в **организации по гражданским правам США NAACP LDF, Inc.**

Не многие русские люди знают и понимают, что такое NAACP LDF, Inc, поэтому мы решили прибегнуть именно к этой переводческой трансформации, которая подробно описывает данную аббревиатуру и которая подводит к первому типу прагматической адаптации.

– Более того, из-за использования длинных предложений, был использован такой прием как членение предложения, что позволит читателям легче воспринимать текст:

When you think about the size of our firm, we have a huge corporate practice, litigation, labor & employment, IP, plus a lot of regulatory expertise in practices like antitrust and investment management, and smaller practices like telecoms, FDA and structured finance etc. – all of these really performed to an extraordinarily high level. – Если подумать о размерах нашей фирмы, то мы имеем огромную корпоративную практику, например, судебные разбирательства, вопросы по труду и занятости, интеллектуальная собственность. Также, у нас есть большой опыт регулирования в таких практиках, как антимонопольное законодательство и управление инвестициями, а также в более мелких, таких как телекоммуникация, управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов, структурированное финансирование и другие. Все это действительно выполнено на невероятно высоком уровне.

– Последний, но немало важный прием, который был использован при переводе бизнес-интервью – объединение предложений:

You must assume that there's a competitive nature to what you're doing. You must assume that there's somebody just as hungry as you are. – Вы должны понимать, что есть конкуренция и люди, которые хотят того же, что и вы.

На основе статистических данных, которые были получены при анализе частности использования переводческих трансформаций при переводе бизнес-интервью с английского языка на русский, было выявлено 12 видов трансформаций и синтаксическое уподобление: модуляция, опущение, добавление, грамматическая замена, транскрипция и транслитерация, конкретизация, инверсия, калькирование, антонимический перевод, описательный перевод, членение предложения и объединение предложений.

Выводы по второй главе

Подводя итоги практической главы исследования, можно констатировать, что в ходе проведенной работы были определены специфические особенности текстов бизнес-интервью, а также переводческие трансформации с целью достижения прагматической адаптации, благодаря которым была достигнута адекватность перевода.

Несмотря на то, что тексты бизнес-интервью отличаются своей точностью, ясностью и логичностью, что характерно для делового стиля, они также несут эмоциональную нагрузку на читателя и слушателя для большего эффекта и положительного влияния, где видно влияние публицистического стиля. В практической главе исследования было выявлено двадцать видов особенностей текстов бизнес-интервью: метафорические выражения, сравнения, дискурсивная лексика, эпитеты, слова и выражения с положительной коннотацией, неличные формы глагола, маркеры хезитации, профессионализмы, лексический повтор, градация, инверсия, сослагательное наклонение, использование местоимений, использование времен Indefinite, пассивный залог, использование синтаксической конструкции вопрос-ответ, вопросы без ответа, использование эллиптических предложений,

использование союзов и союзных слов, сложные предложения. Были подробно разобраны примеры данных особенностей и выявлены их предположительные причины проявления.

Далее было обнаружено использование двенадцати переводческих трансформаций таких, как модуляция, опущение, добавление, грамматическая замена, транскрипция и транслитерация, конкретизация, инверсия, калькирование, антонимический перевод, описательный перевод, членение предложения и объединение предложений, а также использование дословного перевода. Было выявлено четыре типа прагматической адаптации, которые были достигнуты благодаря данным трансформациям.

Исходя из данного исследования, можно сделать вывод, что тексты бизнес-интервью хоть и подразумевают нейтральную лексику, но все же можно обнаружить эмоционально-окрашенную лексику. Также, влияние лингвостилистических особенностей текстов бизнес-интервью на приемы перевода, значительно отражается на адекватности текста, так как использование, например, только синтаксическое уподобление, может значительно снизить качество перевода.

Заключение

Подробно изучив научно-теоретическую литературу, рассмотрев различные виды лингвостилистических характеристик и переводческих приемов, способы достижения качественного перевода и адекватности текста, мы применили эти данные в практической части, которые в свою очередь помогли нам для достижения поставленной цели.

Главной особенностью данного жанра является то, что он находится на пересечении между официально-деловым и публицистическим стилями, из-за чего переводчику следует крайне осторожно подходить к выбору приемов при переводе различных слов и выражений.

В практической части были выявлены особенности текстов бизнес-интервью такие, как лексические и грамматические, в число которых входят: сравнения, метафорические выражения, эпитеты, дискурсивная лексика, неличные формы глагола, слова и выражения с положительной коннотацией, профессионализмы, маркеры хезитации, градация, лексический повтор, сослагательное наклонение, инверсия, использование местоимений, использование времен Indefinite и пассивного залога, использование синтаксической конструкции вопрос-ответ и вопросов без ответа, использование эллиптических предложений, союзы и союзные слова и использование сложных предложений. При анализе было обнаружено, что чаще всего встречались лексические специфики текстов бизнес-интервью. Если раньше интервьюеры и респонденты придерживались четких структур и правил языка, то с каждым днем язык меняется, коммуниканты все больше привносят различные лингвистические характеристики в текст, такие как использование метафорических выражений, эпитеты, эмоционально-окрашенные слова и так далее.

Далее были отмечены переводческие трансформации, в число которых входят: добавление, модуляция, грамматическая замена, калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод, опущение, инверсия,

антонимический перевод, членение предложения, конкретизация и объединение предложений.

Получив все данные исследования, мы посчитали общее количество лингвостилистических особенностей бизнес-интервью, которые были использованы при переводе, а также переводческие приемы, и пришли к выводу, что самыми распространенными переводческими трансформациями являются модуляция и опущение, а также использование такого приема, как добавление. Меньше всего были использованы такие переводческие трансформации, как объединение предложений и описательный перевод. Кроме того, благодаря данным приемам была достигнута прагматическая адаптация разных типов, а также решена сверхзадача.

Таким образом, хочется сделать вывод, что в ходе данной работы были достигнуты все поставленные задачи по выявлению жанровой принадлежности бизнес-интервью, специфики текстов данного жанра, приемов, при которых достигается адекватность текста и которые чаще всего используются при переводе данного типа текста. А также, хотелось бы сказать, что тексты бизнес-интервью, несмотря на свою популярность, нуждаются в дальнейшем исследовании и изучении.

По результатам исследования была составлена таблица, в которой можно увидеть лингвостилистические специфические черты, оригинал предложений, их переводы, а также переводческие трансформации, которые были использованы при переводе (см. Приложение А). Кроме того, была составлена таблица с процентным соотношением частотности использования трансформаций, которые были использованы при переводе текстов бизнес-интервью (см. Приложение Б).

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации : учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. М. : Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта: Наука, 2002. 384 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/1452954-pall.html> (дата обращения: 25.02.2021).
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
5. Бобкова О. В. О лингвостилистических особенностях речевого жанра «интервью-комментарий». Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 560. С. 33-42. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_13798248_40842416.pdf (дата обращения: 10.03.2021).
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Волкова Т. А., Зубенина М. А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов. Социо- и психолингвистические исследования // Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2015. Вып. 3. 55 с.
8. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. Москва «Высшая школа», 1981. 294 с.

9. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
10. Грищева В. В. Особенности семантической избыточности в диалогическом тексте (на материале интервью). Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 623. С. 122-131. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_17871045_88060281.pdf (дата обращения: 10.03.2021).
11. Гуревич С. М. Газета: вчера, сегодня, завтра [Текст]. М. : Аспект Пресс, 2004. 288 с.
12. Егорова Т. А. Проблемы определения адекватности и эквивалентности. Вестник науки и образования, 2018. № 18 (54). Часть 1. С. 79–82.
13. Занковец О. В., Шукалович Т. М. Прагматическая адаптация при переводе общественно-политических текстов. 2018. С. 142–147 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32342367_94366433.pdf (дата обращения: 01.03.2021).
14. Зверева А. В. Лингвостилистические особенности современных англоязычных газетных текстов. Выпуск: № №1(9) исследования молодых учёных. 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-9/philological-science/linguistic-stylistic-features-texts.html> (дата обращения: 10.03.2021).
15. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка = Stylistics of the English Language. Основы курса : учеб. пособие. Изд. 4-е, испр. и доп. М. : КомКнига, 2006. 224 с.
16. Казакова О. А., Серебренникова А. Н., Филиппова Е. М. Деловая коммуникация : учебное пособие. Томский политехнический университет. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2013. 132 с.

17. Казакова Т. А. Практические основы перевода English ↔ Russian. СПб. : Лениздат; Издательство «Союз», 2002. 320 с.
18. Касаткина К. А., Косс Е. В. Практический курс перевода первого иностранного языка : учеб.-метод. пособие. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2014. 100 с.
19. Касаткина, К. А. Устный перевод: критерии оценки // Балтийский гуманитарный журнал, 2018. №2 (23). С. 42–44.
20. Клещук Ю. П. Грамматические трудности при переводе с английского на русский язык (на примере интервью Дональда Трампа). 2019. С. 149–152 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42420524_91791512.pdf (дата обращения: 01.03.2021).
21. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учебное пособие. Москва : ЧеРо, 1999. 136 с.
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М. : ЭТС, 2001. 424 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
24. Кряжева А. Л. Стилистика русского языка и культура речи курс лекций. Москва, 2014. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.msal.ru/common/upload/STILISTIKA_RUSSKOGO_YAZYKA_I_KULTURA_RECHI._KURS_LEKTSIY\[2\].pdf](https://www.msal.ru/common/upload/STILISTIKA_RUSSKOGO_YAZYKA_I_KULTURA_RECHI._KURS_LEKTSIY[2].pdf) (дата обращения: 25.02.2021).
25. Кушнерук С. П. Документная лингвистика : учебное пособие. Волгоград : Волгоградское научное издательство, 2007. [Электронный ресурс]. URL: https://www.studmed.ru/view/kusheruk-sp-dokumentnaya-lingvistika_441a3e23b05.html (дата обращения: 10.03.2021).
26. Лавринова Н. И., Белошицкая Н. Н. Интервью: подходы к определению текстотипологического статуса. Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. № 44. С. 200-202. [Электронный ресурс]. URL:

https://www.elibrary.ru/download/elibrary_38503530_73403146.pdf (дата обращения: 10.03.2021).

27. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.

28. Лукина М. М. Технология интервью. М.: Аспект Пресс, 2005. 194 с.

29. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М. : ЭТС, 2002. 411 с.

30. Малюга Е. Н., Орлова С. Н. Лингвопрагматический анализ вопросно-ответного коммуникативного блока в деловом интервью. 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://docplayer.ru/39690358-44-e-n-malyuga-s-n-orlova.html> (дата обращения: 10.03.2021).

31. Малюга Е. Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. Изд. 2-е, доп. М. : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2008. 320 с.

32. Мкртычян С. В. Речевой жанр в его отношении к лингвостилистике. Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 2. С. 70-75.

33. Новоградская-Морская Н. А. Жанровые, стилистические и лингвистические особенности телевизионных англоязычных бизнес программ. 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/zhanrovye-stilisticheskie-i-lingvisticheskie-osobennosti-televizionnykh-angloyazychnykh-biznes-programm.html> (дата обращения: 10.03.2021).

34. Новосибирский государственный педагогический университет. Стилистические особенности информационных жанров. 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/3965743/> (дата обращения: 10.03.2021).

35. Одинцов В. В. Стилистика текста. Издательство: Либроком. 2014. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/3304442/> (дата обращения: 25.02.2021).
36. Пармонов А. А. Lingvo-Stylistic Features of Irony (in the Works of O`Henry). 2016. С. 701-703. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/117/32115/> (дата обращения: 25.02.2021).
37. Попов Д. В. Выразительные средства в публицистическом тексте. Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 1 (52). С. 146-147. [Электронный ресурс]. URL: http://dspace.kgsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/5498/146-147_%d0%9f%d0%be%d0%bf%d0%be%d0%b2.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 25.02.2021).
38. Пяткина П. С. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля, 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticeskaya-adaptatsiya-kak-effektivnyj-mekhanizm-perevoda-tekstov-razgovornogo-stilya.html> (Дата обращения: 01.03.2021).
39. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд., стереотип. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
40. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. 448 с.
41. Солганик Г. Я. Лингвостилистика, или лингвистическая стилистика. В книге: ЭФФЕКТИВНОЕ РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ (Базовые компетенции). Словарь-справочник. Электронное издание. Сибирский федеральный университет. Красноярск, 2014. С. 282-283.
42. Сулова Л. В. Методика обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычного текста. 2019. С. 313–316 [Электронный ресурс]. URL:

https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37314523_97100655.pdf (дата обращения: 01.03.2021).

43. Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие. М. : Гардарики, 2004. 336 с.

44. Ш. Балли. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Издательство иностранной литературы: Москва, 1955. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/sharl/text.pdf> (дата обращения: 25.02.2021).

45. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М. : Наука, 1988. 215 с. [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/ (дата обращения: 01.03.2021).

46. English globus. Лингвистическая стилистика. 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.englishglobus.ru/content/lingvisticheskaya-stilistika.html> (дата обращения: 25.02.2021).

47. Fateme A., Mostafa R. Elements of Translation Acceptability. Dirjand University and University of Kashan, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/45390> (дата обращения: 01.03.2021).

48. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg : Quelle & Meyer, 1979. 819 с.

49. Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation. This edition published in the Taylor & Francis e-Library, 2001. [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/5675886/In_Other_Words_A_Coursebook_on_Translation_-_Mona_Baker (дата обращения: 01.03.2021).

50. Reza F. Acceptability and Adequacy in Translation of John Steinbeck's Novel by Soroush Habibi. Elixir International Journal, 2016. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.elixirpublishers.com/articles/1462261635_94%20\(2016\)%2040013-40019.pdf](https://www.elixirpublishers.com/articles/1462261635_94%20(2016)%2040013-40019.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

Словари и энциклопедии

51. Арутюнова Н. Д. Прагматика // лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1990. С. 389-390.
52. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/index.htm#207> (дата обращения: 01.03.2021).
53. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е издание, стереотипное. Москва. Издательство «Флинта». Издательство «Наука», 2011. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/6006736/> (дата обращения: 29.10.2020).

Источники иллюстративного материала

54. Chambers Associate. Becoming a leveraged finance lawyer – Paul Hastings. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/practice-areas/banking-and-finance/becoming-a-leveraged-finance-lawyer-paul-hastings> (дата обращения: 27.02.2021).
55. Chambers Associate. Debo Adegbile – civil rights champion and former “Sesame Street” star. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/debo-adegbile-civil-rights-champion-and-former-sesame-street-star> (дата обращения: 27.02.2021).
56. Chambers Associate. Marc Kasowitz – veteran New York litigator and lawyer to the President. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/marc-kasowitz-veteran-new-york-litigator-and-lawyer-to-the-president> (дата обращения: 27.02.2021).
57. Chambers Associate. Paulette Brown – diversity leader. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/paulette-brown-diversity-leader> (дата обращения: 27.02.2021).
58. Chambers Associate. The Big Interview: Eve Howard, Hogan Lovells regional managing partner. 2019. [Текст]. URL: <https://www.chambers->

associate.com/the-big-interview/the-big-interview-eve-howard-hogan-lovells-regional-managing-partner (дата обращения: 27.02.2021).

59. Chambers Associate. The Big Interview: Greg Nitzkowski, Paul Hastings managing partner. 2019. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/the-big-interview-greg-nitzkowski-paul-hastings-managing-partner> (дата обращения: 27.02.2021).

60. Chambers Associate. The Big Interview: Jami McKeon, Morgan Lewis firm chair. 2019. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/the-big-interview-jami-mckeon-morgan-lewis-firm-chair> (дата обращения: 27.02.2021).

61. Chambers Associate. The Big Interview: Joseph Shenker – Sullivan & Cromwell chairman. 2019. [Текст]. URL: <https://www.chambers-associate.com/the-big-interview/the-big-interview-joseph-shenker-sullivan-cromwell-chairman> (дата обращения: 27.02.2021).

62. Lawyers for Lawyers. Jamshed Yorov: continues to raise the voice of his imprisoned brother. 2020. [Текст]. URL: <https://lawyersforlawyers.org/en/jamshed-yorov-continues-to-raise-the-voice-of-his-imprisoned-brother/> (дата обращения: 27.02.2021).

63. Maximum Lawyer. Maximum intake pt. 4 w/ Jim Hacking and Gary Falkowtiz 263. 2019. [Текст]. URL: <https://maximumlawyer.com/intake4/> (дата обращения: 27.02.2021).

Приложение А

Приемы, используемые при переводе текстов бизнес-интервью

Таблица А.1 – Приемы, используемые при переводе текстов бизнес-интервью

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
Лексические особенности			
Метафорическое выражения	I think we are regarded as having a rare combination of breadth and depth – we've continued to focus on being a relationship-firm, representing global clients broadly across industries who entrust us to handle their biggest matters as well as providing creative solutions to their everyday challenges.	Я считаю, что у нас масштабная компания. Мы продолжаем фокусироваться на взаимоотношениях, представляя интересы глобальных клиентов во всех отраслях, которые доверяют нам решение своих самых важных вопросов, а также предлагая креативные решения их повседневных проблем.	1. Конкретизация: breadth and depth – масштабная 2. Добавление: breadth and depth – масштабная компания 3. Опускание: a rare combination 4. Членение предложения
	What has not changed, however, is our training and mentoring goal, which is to educate our lawyers to be as broad-based as possible.	Однако не изменилась наша цель обучения и наставничества, которая заключается в том, чтобы обучить наших юристов смотреть на ситуации шире.	1. Модуляция: to be as broad-based as possible – смотреть на ситуации шире
	You know, one of the things we discussed and I'd like to know – you know, I'm going to keep the ball in your court for a moment, Jim.	Я хотел бы поговорить об одной теме, которую мы обсуждали, и я хочу предоставить тебе слово, Джим.	1. Инверсия: you know, one of the things we discussed and I'd like to know – я хотел бы поговорить об одной теме, которую мы обсуждали 2. Опускание: you know; for a moment 3. Модуляция: I'd like to know – я хотел бы поговорить; I'm going to keep the ball in your court – я хочу предоставить тебе слово

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
Лексические особенности			
Метафорическое выражения	<p>We never focus on the golden past; we've been moving northward for 20 years, so our future always looks more golden than our past.</p>	<p>Мы никогда не стоим на месте, мы движемся в сторону севера уже 20 лет, поэтому наше будущее выглядит более благополучным, чем успешное прошлое.</p>	<p>1. Модуляция: focus on the golden past – не стоим на месте; more golden – более благополучным 2. Добавление: we've been moving northward – мы движемся в сторону севера; our past – успешное прошлое</p>
	<p>We are the largest firm in the world with a woman chair, so our credibility in this area is pretty solid!</p>	<p>Мы являемся крупнейшей в мире компанией, в которой работает много женщин, поэтому у нас очень хорошая репутация в этой области!</p>	<p>1. Модуляция: with a woman chair – в которой работает много женщин 2. Инверсия: so our credibility in this area is pretty solid – поэтому у нас высокий авторитет в этой области</p>
Сравнение	<p>Five years is like an eternity in this industry.</p>	<p>Пять лет в этой индустрии – словно вечность.</p>	<p>1. Инверсия</p>
	<p>If your goal is to be in the top 15 or the top five, it's ten times more difficult than the prior 30.</p>	<p>Если ваша цель – попасть в топ-15 или в топ-5 лучших компаний, то это будет в десять раз сложнее, чем попасть в топ-30.</p>	<p>1. Конкретизация: to be – попасть 2. Грамматическая замена времени: it's ten times more difficult than the prior 30 – то это будет в десять раз сложнее, чем попасть в топ-30 3. Модуляция: the prior 30 – топ-30 4. Добавление: it's ten times more</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
			difficult than the prior 30 – то это будет в десять раз сложнее, чем попасть в топ-30
Сравнение	Over the last 20 years we believe we have moved more northward than any other firm in the market.	Мы считаем, что за последние 20 лет мы продвинулись к северу больше, чем любая другая компания.	1. Опускание: in the market 2. Инверсия
	There's a different mindset to being a banker than there is to being a lawyer.	Быть банкиром – это не то же самое, что быть адвокатом.	1. Инверсия 2. Смысловое развитие: there's a different mindset – это не то же самое
	Legal careers are more fluid today than they were a generation ago.	Карьера юриста на сегодняшний день более нестабильная, чем в прошлом поколении.	1. Грамматическая замена части речи: legal careers – карьера юриста 2. Опускание: they were
	More recently, I tried to persuade a high school buddy and my college roommate that when I was in school it was more likely that I would play pro soccer than be a SCOTUS advocate.	Совсем недавно я пытался убедить своего школьного приятеля и соседа по комнате в колледже, что, когда я учился в школе, было больше шансов, что я буду играть в профессиональный футбол, чем адвокатом в Верховном суде США.	1. Смысловое развитие: SCOTUS – Верховном суде США 2. Опускание: my
	Over the years I've been practicing, many firms have become more specialized, whereas we continue to practice as we have before.	За годы практики, многие компании стали более специализированными, в то время как мы продолжаем практиковаться, как	1. Грамматическая замена части речи: I've been practicing – практики

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	Finally, especially in these turbulent times, you do have the opportunity to “do good” as a lawyer through pro bono and community involvement.	раньше. Наконец, особенно в эти беспокойные времена, у вас есть возможность совершать добрые дела, как, например, у юристов, благодаря практике pro bono и участию в общественной жизни.	1. Смысловое развитие: do good – совершать добрые дела 2. Добавление: as a lawyer – как, например, у юристов; through pro bono – благодаря практике pro bono
Сравнение	Everyone who comes here is treated as an “equal” because everyone has the same intellectual toolkit and every view and approach is respected.	К каждому, кто приходит сюда, относится как к «равному» и каждое мнение и подход уважается.	1. Конкретизация: view – мнение 2. Опускание: because everyone has the same intellectual toolkit
Дискурсивная лексика	So, we’re back with Gary after technical difficulties.	Итак, мы вернулись с Гэри после технических трудностей.	1. Транскрипция: Gary – Гэри
	Well, it certainly resonated.	Это определенно вызвало резонанс.	1. Смысловое развитие: resonated – вызвало резонанс 2. Опускание: well
	And one of the members was talking about trying to do paid consults for the first time ever and I was like, “Well, I’ve been trying that for a long time and I know that is a filter.”	И один из членов рассказывал о том, что впервые в жизни пытается проводить платные консультации, и я подумал: “Ну, я уже давно пытаюсь этим заниматься и знаю, что это естественный отбор.”	1. Добавление: that – этим заниматься 2. Модуляция: filter – естественный отбор
	I totally get that concern.	Я полностью понимаю это беспокойство.	1. Конкретизация: get – понимаю
	It’s completely	Теперь она полностью	1. Грамматичес

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	embedded now whereas it used to be more novel.	внедрена, тогда как раньше являлась чем-то новым.	кая замена части речи: more novel – чем-то новым
	I mean, some of them... I think, some people definitely get value for their hundred dollars.	Я имею в виду, что некоторые из них... Я думаю, что некоторые люди определенно получают пользу за эти сто долларов.	1. Конкретизация: value – пользу 2. Грамматическая замена части речи: their – эти
	You see, I've always had the next set of consults at the top of the list.	Видите ли, у меня всегда был следующий набор консультаций в верхней части списка.	1. Синтаксическое уподобление
Дискурсивная лексика	You know, stop just bringing them in slowly and bring them in all the way.	Перестаньте медлить и скажите все сразу.	1. Опускание: you know; just bringing them in 2. Грамматическая замена части речи: slowly – медлить 3. Смысловое развитие: bring them in all the way – скажите все сразу
	By the way, reach out to me throughout the week, text, call, email me if you have any questions.	Кстати, вы можете связаться со мной в течение всей недели. Пишите, звоните, отправляйте письма по электронной почте, если у вас возникнут вопросы.	1. Добавление: reach out to me throughout the week – вы можете связаться со мной в течение всей недели 2. Модуляция: email me – отправляйте письма по электронной почте 3. Членение предложения
	Actually, 10 out of 12, because you said, two of them were disqualified.	На самом деле, 10 из 12, так как вы сказали, что двое из них были дисквалифицированы.	1. Синтаксическое уподобление

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	Certainly, that can be handled, the follow up on that.	Конечно, это возможно с последующими мерами.	1. Модуляция: that can be handled – это возможно
Эпитеты	We have succeeded in becoming a global elite brand because we're focused not on growth for the sake of growth, but on finding the right talent who share our commitment to client service excellence, as well as collaborating and innovating across offices.	Нам удалось стать мировым элитным брендом, потому что мы сосредоточены не на росте, а на поиске талантливых людей, которые разделяют нашу приверженность совершенству обслуживания клиентов, а также готовы к сотрудничеству и внедрению инноваций в офисах.	1. Опускание: for the sake of growth; right 2. Добавление: talent – талантливых людей; as well as collaborating – а также готовые к сотрудничеству
Эпитеты	Statistically, we're ranked 8th in The American Lawyer's top-grossing firms.	По статистике, мы занимаем 8-е место в рейтинге лучших американских юридических компаний.	1. Грамматическая замена залога: we're ranked – мы занимаем 2. Модуляция: top-grossing – лучших
	Thurgood, and many others, clearly and convincingly articulated the corrosive effects of that founding flaw, and worked tirelessly and successfully to change it – that really grabbed me.	Тэргуд, как и многие другие, четко и понятно сформулировал разрушительные последствия этого недостатка и неустанно и успешно работал над его исправлением, что действительно поразило меня.	1. Транскрипция: Thurgood – Тэргуд 2. Опускание: founding 3. Грамматическая замена части речи: to change – исправлением 4. Модуляция: grabbed – поразило
	When you think about the size of our firm, we have a huge corporate	Если подумать о размерах нашей фирмы, то мы имеем	1. Модуляция: when you think – если подумать

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	<p>practice, litigation, labor & employment, IP, plus a lot of regulatory expertise in practices like antitrust and investment management, and smaller practices like telecoms, FDA and structured finance etc. – all of these really performed to an extraordinarily high level.</p>	<p>огромную корпоративную практику, например, судебные разбирательства, вопросы по труду и занятости, интеллектуальная собственность. Также, у нас есть большой опыт регулирования в таких практиках, как антимонопольное законодательство и управление инвестициями, а также в более мелких, таких как телекоммуникация, управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов, структурированное финансирование и другие. Все это действительно выполнено на невероятно высоком уровне.</p>	<p>2. Добавление: labor & employment – вопросы по труду и занятости 3. Опускание: smaller practices – в более мелких 4. Грамматическая замена числа: telecoms – телекоммуникация 5. Членение предложения</p>
Эпитеты	<p>We were getting a market-leading telecom practice and a market-leading structured transactions practice and bringing on other practices that were additive or synergistic.</p>	<p>Мы были лидирующими на рынке по телекоммуникационной практике и структурированным транзакциям, а также у нас появились другие практики, носящие аддитивный или синергический</p>	<p>1. Модуляция: we were getting – мы были; bringing – а также у нас появились 2. Опускание: a market-leading structured transactions practice – структурированным транзакциям</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
		характер.	3. Добавление: bringing – а также у нас появились; additive or synergistic – аддитивный или синергический характер 4. Грамматическая замена части речи: that were – носящие
	Notwithstanding that, we remain dedicated to our long-term belief that the free movement of goods, services and people creates economic prosperity for everyone – and so are our clients.	Несмотря на это, мы уже долгое время верим в то, что свободное перемещение товаров, услуг и людей создает экономическое процветание для всех – и для наших клиентов тоже.	1. Опускание: remain dedicated to our 2. Грамматическая замена части речи: belief – верим 3. Модуляция: we remain dedicated to our long-term belief – мы уже долгое время верим
	First, because it is intellectually challenging: our clients seem to bring us only difficult problems, which require new and creative solutions.	Во-первых, потому что это интеллектуально сложно: наши клиенты, кажется, дают нам только трудные задачи, которые требуют новых и креативных решений.	1. Модуляция: bring us – дают нам; problems – задачи
Эпитеты	My vision for the firm for the next five years is that it continues to obtain for our clients the same uniquely successful results it always has and, in the	Мое видение компании на ближайшие пять лет заключается в том, что она продолжит добиваться для наших клиентов тех же	1. Конкретизация: is – заключается; work extraordinarily well together in the closely knit and collaborative culture –

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	process, continues to attract lawyers and professional staff who are superbly talented and work extraordinarily well together in the closely knit and collaborative culture that we've worked so hard to build.	успешных результатов, что и всегда, и при этом продолжит привлекать юристов и профессиональных сотрудников, которые великолепно талантливы и чрезвычайно хорошо работают в команде, над созданием которой мы так упорно трудились.	чрезвычайно хорошо работают в команде 2. Грамматическая замена времени: it continues – она продолжит 3. Опускание: uniquely 4. Модуляция: in the process – и при этом
Слова и выражения с положительной коннотацией	We're on the A-List, which recognizes not only high revenue, but also excellence in areas like pro bono and diversity.	Мы вошли в список A-List, который отмечает не только высокий доход, но и превосходство в благотворительной деятельности и многоплановости.	1. Добавление: the A-List – список A-List 2. Модуляция: pro bono – благотворительной деятельности
	No, that's perfect.	Нет, это превосходно.	1. Синтаксическое уподобление
	That was a pretty fantastic thing.	Это было невероятно.	1. Опускание: pretty, thing
	That's a great little test day.	Это отличное время для маленького теста.	1. Модуляция: day – время 2. Инверсия
	I'm most proud of the fact that Morgan Lewis is a great place to work with really great lawyers who are also really great people.	Я очень горжусь тем, что компания «Морган Льюис» – это отличное место для работы с выдающимися юристами, которые также являются замечательными людьми.	1. Добавление: Morgan Lewis – компания «Морган Льюис» 2. Транслитерация: Morgan – Морган 3. Транскрипция: Lewis – Льюис 4. Опускание: really
Лексический повтор	You know, I'm looking at it, if you, on any	Если в один прекрасный день у вас	1. Опускание: you know, I'm

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	<p>given day... if one day, you had 10 people you wanted as a client, each of those 10 people paid \$100.</p>	<p>будет 10 человек, которых вы хотели бы видеть в качестве клиентов, то каждый из них заплатит вам 100 долларов.</p>	<p>looking at it, if you, on any given day 10 people 2. Добавление: each of those 10 people paid \$100 – то каждый из них заплатит вам 100 долларов 3. Грамматическая замена времени: you had – у вас будет; each of those 10 people paid – каждый из них заплатит</p>
	<p>That’s why we’ve been gaining more and more market share.</p>	<p>Вот поэтому мы все больше завоевываем рынок.</p>	<p>1. Опускание: more; share</p>
	<p>Firstly, given how global the world is and how global corporate clients are, firms have to have size and scale to compete.</p>	<p>Во-первых, учитывая, насколько огромен мир и насколько глобальны корпоративные клиенты, компании должны иметь масштаб и влияние, чтобы конкурировать.</p>	<p>1. Модуляция: size and scale – масштаб и влияние</p>
	<p>You must assume that there’s a competitive nature to what you’re doing. You must assume that there’s somebody just as hungry as you are.</p>	<p>Вы должны понимать, что есть конкуренция и люди, которые хотят того же, что и вы.</p>	<p>1. Модуляция: assume – понимать; there’s a competitive nature – что есть конкуренция 2. Опускание: you must assume; to what you’re doing 3. Конкретизация: somebody – люди 4. Объединение предложений</p>
<p>Лексический</p>	<p>Well, of course, Gary,</p>	<p>Ну, конечно, они все</p>	<p>1. Опускание:</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
повтор	they're still operating on the old method. So, the old method is you call the office.	еще действуют по старому методу, который заключается в том, что вы просто звоните в офис.	Gary 2. Дополнение: you call the office – вы просто звоните в офис 3. Объединение предложений
Градация	You've got to really invest in people, in integration and collaboration, in client service, and in doing things that bring teams together.	Нужно действительно инвестировать в людей, в интеграцию и сотрудничество, в обслуживание клиентов и в то, что объединяет команды.	1. Модуляция: in doing things – в то; you've got to – нужно
	We have a Chief Engagement Officer who is responsible for all things engagement, well-being, and corporate social responsibility.	У нас есть главный специалист, который отвечает за все вопросы, связанные с коммуникацией, благосостоянием и корпоративной социальной ответственностью.	1. Модуляция: engagement – коммуникацией; Chief Engagement Officer – главный специалист
	We always believe that next year can be better if we're smarter, work harder, and make the right investment.	Мы всегда верим, что следующий год может быть лучше, если мы будем умнее, усерднее работать и делать правильные инвестиции.	1. Синтаксическое уподобление
	Partners in a leveraged finance practice are intimately involved in the analysis, negotiation and drafting of the relevant documentation in each stage of a leveraged financing transaction.	Партнеры в практике финансирования с использованием заемных средств принимают непосредственное участие в анализе, переговорах и составлении соответствующей документации на	1. Опускание: of a leveraged financing transaction 2. Модуляция: a leveraged finance practice – в практике финансирования с использованием заемных средств

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	There will be tough days, weeks, months, even years, but always take something positive away from the tough times.	каждом этапе сделки. Будут трудные дни, недели, месяцы, даже годы, но всегда выявляйте для себя что-то позитивное в эти тяжелые времена.	1. Модуляция: take something positive away – выявляйте для себя что-то позитивное
Градация	I have been lucky to serve at the top levels in varied legal environments: large law firm practice, a public interest civil rights firm, and in government.	Мне посчастливилось работать в различных юридических компаниях высокого уровня: в крупных юридических фирмах, в общественной фирме по защите гражданских прав и в правительстве.	1. Инверсия: I have been lucky to serve at the top levels in varied legal environments – Мне посчастливилось работать в различных юридических компаниях высокого уровня 2. Модуляция: environments – компаниях 3. Опускание: large law firm practice – в крупных юридических фирмах
Профессионализмы	This is true not only for our M&A and Capital Markets practices, but also in our IP practice, which of course involves patent protection, litigation and licensing.	Это относится не только к нашей практике в области слияний и поглощений и рынков капитала, но и к практике в области интеллектуальной собственности, которая, включает в себя патентную защиту, судебный процесс и лицензирование.	1. Модуляция: this is true not only for – это относится не только к 2. Добавление: M&A – области слияний и поглощений 3. Калькирование: Capital Markets – рынков капитала 4. Опускание: our IP practice – к практике в области интеллектуальной;

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
			of course
	For example, Grace Speights who is the head of our labor & employment group, was recently selected by The American Lawyer as Attorney of the Year.	Например, Грейс Спейтс, которая является главой нашего отдела по труду и занятости, была недавно выбрана журналом The American Lawyer адвокатом года.	1. Транскрипция: Grace Speights – Грейс Спейтс 2. Модуляция: group – отдела 3. Калькирование: Attorney of the Year – адвокатом года
Профессионализмы	Which jurisdictions have you earmarked for growth over the next year and why?	Какие юрисдикции вы запланировали для роста в следующем году и почему?	1. Синтаксическое уподобление
	That case, <i>Northwest Austin Municipal Utility District Number One v Holder</i> , involved a constitutional challenge to core provisions of the Voting Rights Act of 1965.	Это дело, Северо-западный муниципальный округ Остина № 1 против Холдера, было связано с конституционным оспариванием основных положений Закона об избирательных правах 1965 года.	1. Грамматическая замена залога: that case involved – это дело было связано 2. Калькирование: Voting Rights Act – Закона об избирательных правах
Неличные формы глагола	It's more serious than buying a computer.	Это гораздо серьезнее, чем покупка компьютера.	1. Добавление: it's more serious – это гораздо серьезнее
	Mrs. Jones, thanks for taking a couple of minutes.	Миссис Джонс, спасибо, что уделите мне пару минут.	1. Транскрипция: Mrs. Jones – Миссис Джонс 2. Грамматическая замена части речи: taking – уделите 3. Добавление: for taking a couple of minutes – что уделите мне пару минут

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	<p>I'm also going to put you back up with Jennifer who's going to ask you for your credit card information, assuming you want to move forward.</p>	<p>Затем я перенаправлю вас обратно к Дженнифер, которая спросит у вас информацию о вашей кредитной карте, если вы согласны на дальнейшие действия.</p>	<p>1. Модуляция: I'm also going to put you back up with Jennifer – я перенаправлю вас обратно к Дженнифер 2. Добавление: I'm also going to put you back up – затем я перенаправлю вас обратно 3. Грамматическая замена части речи: to move forward – дальнейшие действия</p>
<p>Неличные формы глагола</p>	<p>Just because you don't need your lawyers wasting time on the technical side and they'll probably mess it up anyway, but yeah.</p>	<p>Просто потому, что вам не нужно, чтобы ваши адвокаты тратили время на техническую сторону, так как, вероятнее всего, они с ней не справятся.</p>	<p>1. Грамматическая замена части речи: wasting time – тратили время 2. Модуляция: and they'll probably – так как, вероятнее всего, они 3. Антонимический перевод: they'll probably mess it up anyway – , они с ней не справятся 4. Опускание: but yeah</p>
	<p>Not focusing more on the possibilities at a much younger age and not having an understanding that you must be a participant to effectuate any type of change.</p>	<p>Не сосредотачиваясь на возможностях в более молодом возрасте и не имея понимания того, что для любых изменений вы тоже должны что-то делать.</p>	<p>1. Опускание: more, much, to effectuate 2. Инверсия: you must be a participant to effectuate any type of change – что для</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
			любых изменений вы тоже должны что-то делать 3. Модуляция: you must be a participant – вы тоже должны что-то делать
	By bringing the best of the firm across areas of law and specialties we can provide a more positive experience for clients and for the lawyers who become experts in those industries.	Объединяя все самое лучшее в различных областях права и специальностях, мы можем обеспечить более положительный опыт для клиентов и юристов, которые становятся экспертами в этих отраслях.	1. Опускание: the firm 2. Добавление: by bringing the best – объединяя все самое лучшее
Неличные формы глагола	I 100% attribute my being here today and the position I'm in to the firm's flexibility.	Я на 100% объясняю свое присутствие сегодня и занимаемую мною должность возможностями компании.	1. Опускание: here 2. Модуляция: the position I'm – занимаемую мною должность; the firm's flexibility – возможностями компании
	We made a significant investment in our structured transactions practice adding talent from Sidley and Cleary.	Мы произвели значительные инвестиции в нашу практику структурированных транзакций, добавив в нее талантливых специалистов из компании Sidley and Cleary.	1. Добавление: talent – талантливых специалистов; Sidley and Cleary – компании Sidley and Cleary
Маркеры хезитации	We expanded into Boston... it's a litigation-based group now, so our focus is to	Мы расширились до Бостона... сейчас это учреждение, основанное на	1. Транслитерация: Boston – Бостона 2. Модуляция: it's a litigation-based

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	build that out and grow into the corporate, intellectual property and perhaps the government regulatory space.	судебных разбирательствах, поэтому мы сосредоточены на том, чтобы построить его, и вырасти до корпоративного, интеллектуального и, возможно, до государственного учреждения.	group now – сейчас это учреждение, основанное на судебных разбирательствах; the government regulatory space – государственного учреждения
	Guys, if you... you know, Jim, if you've met with these folks.	Понимаешь, Джим, если ты встречался с этими людьми.	1. Опускание: guys, if you 2. Модуляция: you know – понимаешь 3. Транслитерация: Jim – Джим
	Still, even if we hang up with the claimant... or hang upright, we've got to be aggressive in our efforts to get inside.	Тем не менее, даже если мы повесим трубку с истцом, мы должны быть убедительными в наших попытках попасть внутрь.	1. Опускание: or hang upright 2. Модуляция: aggressive – убедительными
Маркеры хезитации	It's a very tangible goal upon which we as an organization can make a difference...	Это вполне реальная цель, в достижении которой мы, как организация, можем изменить мир к лучшему	1. Модуляция: tangible goal – реальная цель 2. Добавление: upon which we as an organization can make a difference – в достижении которой мы, как организация, можем изменить мир к лучшему
Грамматические особенности			
Времена Indefinite	There are also other things we do that are important for building	Есть и другие неочевидные, но важные вещи, которые	1. Инверсия 2. Опускание: that aren't necessarily

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	and maintaining a diverse workforce that aren't necessarily obvious.	мы делаем для создания и поддержания разнообразной рабочей силы.	
	You spend most of your time in life with the people you work with, so it makes a difference if you work at a firm where people like to be.	Вы проводите большую часть своего времени с людьми, с которыми работаете, поэтому это важно работать там, где людям нравится.	1. Опускание: life 2. Модуляция: so it makes a difference – поэтому это важно; if you work at a firm where people like to be – работать там, где людям нравится
	We did it because we looked at their practices and how they matched with ours.	Мы сделали это, потому что посмотрели на их практики и на то, как они сочетаются с нашими.	1. Синтаксическое уподобление
Времена Indefinite	Everything we do is about our client, so creating a culture in which client service is the center of everything we do is defining of all great firms.	Все, что мы делаем, связано с нашими клиентами, поэтому создание культуры обслуживания клиентов является центральной составляющей и определяющим фактором для всех крупных компаний.	1. Конкретизация: is – связано 2. Грамматическая замена числа: client – клиентами 3. Опускание: in which client 4. Добавление: is defining of all great firms – определяющим фактором для всех крупных компаний 5. Модуляция: the center of everything we do – центральной составляющей
	Leveraged finance primarily deals with	Финансирование с привлечением	1. Модуляция: deals with – касается

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	loans made to private equity sponsors and corporate borrowers in connection with leveraged buyouts or acquisitions.	заемных средств в основном касается кредитов, предоставленных спонсорам прямых инвестиций и корпоративным заемщикам в связи с выкупом или приобретениями.	2. Опускание: leveraged buyouts or acquisitions – выкупом или приобретениями
	We also get to do a lot of cross-border work with countries all over the world, which is both challenging and an incredible opportunity to expand our collective legal expertise.	Нам также предстоит проделать большую работу с другими странами по всему миру, что одновременно является сложной задачей и дает невероятную возможность расширить наш коллективный юридический опыт.	1. Конкретизация: get – предстоит 2. Опускание: cross-border 3. Добавление: with countries – с другими странами 4. Модуляция: challenging – сложной задачей
Времена Indefinite	I argued my first case in the United States Supreme Court 15 years into my legal career and nearly a decade into my time at the NAACP LDF, Inc.	Я отстаивал свое первое дело в Верховном суде США после 15 лет моей юридической карьеры и почти десять лет работы в организации по гражданским правам США NAACP LDF, Inc.	1. Калькирование: United States Supreme Court – Верховном суде США 2. Описательный перевод: NAACP LDF, Inc. – организации по гражданским правам США NAACP LDF, Inc. 3. Добавление: 15 years – после 15 лет
	I do expect our technology (including cyber-security),	Я ожидаю, что наши технологии (включая кибербезопасность),	1. Добавление: M&A – сделки слияний и

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	restructuring, private equity, M&A, high-yield and leveraged finance practices will continue their strong trajectory of growth.	реструктуризация, прямые инвестиции, сделки слияний и поглощений, высокодоходное и заемное финансирование продолжают уверенно развиваться.	поглощений 2. Модуляция: their strong trajectory of growth – уверенно развиваться
	Buzurgmehr Yorov is one of Tajikistan’s most eminent human rights lawyers, a reputation developed by taking on a number of high-profile legal cases, representing individuals prosecuted by the government of Tajikistan on politically-motivated charges.	Бузургмехр Ёров – один из самых выдающихся адвокатов Таджикистана по правам человека, чья репутация сложилась благодаря тому, что он вел ряд громких судебных дел, представляя интересы лиц, преследуемых правительством Таджикистана по политически мотивированным обвинениям.	1. Транслитерация: Buzurgmehr – Бузургмехр 2. Транскрипция: Yorov – Ёров 3. Модуляция: a reputation developed – репутация сложилась 4. Добавление: by taking on a number of high-profile legal cases – благодаря тому, что он вел ряд громких судебных дел
Инверсия	At the time of his arrest, Yorov had just started to represent thirteen senior leaders of the Islamic Renaissance Party of Tajikistan (IRPT), a group that was later banned in 2015 as a terrorist organization.	На момент ареста Ёров только начал представлять интересы тринадцати высокопоставленных лидеров Партии исламского возрождения Таджикистана (ПИВТ), которая позже была запрещена в 2015 году как террористическая организация.	1. Калькирование: the Islamic Renaissance Party of Tajikistan – Партии исламского возрождения Таджикистана 2. Опускание: a group
	Moreover, since	Кроме того, с декабря	1. Транскрипция

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	December 2019, Yorov is featured in the #FreeTheLawyers campaign.	2019 года Ёров участвует в кампании #FreeTheLawyers.	я: Yorov – Ёров 2. Грамматическая замена залога: is featured in – участвует в
	Through his years of experience, Gary has realized that accountability, implementing strong internal procedures and responsiveness are three of the most important factors to ensure a successful and efficient intake process.	Благодаря своему многолетнему опыту Гэри понял, что подотчетность, внедрение строгих внутренних процедур и оперативность реагирования являются тремя наиболее важными факторами для обеспечения успешного и эффективного процесса приема.	1. Модуляция: his years of experience – своему многолетнему опыту 2. Транскрипция: Gary – Гэри
	With the Bingham combination, which added 700 people, we did not pursue that opportunity because we wanted to be bigger.	Мы не присоединились к компании Bingham, которая объединила 700 человек, потому что мы сами хотели быть больше.	1. Инверсия 2. Модуляция: Bingham combination – компании Bingham; added 700 people – объединила 700 человек; we did not pursue that opportunity – мы не присоединились к 3. Добавление: we wanted to be bigger – мы сами хотели быть больше
Инверсия	Early in my career as chair of the firm, I had the opportunity to lead our combination with Bingham, which	В начале моей карьеры в качестве председателя компании мне представилась	1. Модуляция: our combination – наше объединение; which without question was game –

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	without question was game-changing – not just for our firm, but for the legal industry.	возможность возглавить наше объединение с компанией Bingham, что, несомненно, стало поворотным моментом не только для нашей компании, но и для юридической индустрии.	что, несомненно, стало поворотным моментом changing – 2. Добавление: with Bingham – с компанией Bingham
	Like most firms that have a big US practice, we’re starting to see the market focus on the role of data technology in law firms, particularly in the litigation area.	Как и большинство компаний, имеющих большой опыт работы в США, мы начинаем понимать, что рынок фокусируется на роли информационных технологий в юридических фирмах, особенно в области судебных разбирательств.	1. Модуляция: a big US practice – большой опыт работы в США 2. Конкретизация: to see – понимать
	For Paul Hastings specifically, I think it’s the fact that we always view the future as brighter.	В частности для юридической фирмы Paul Hastings, это тот факт, что мы всегда настроены на более светлое будущее.	1. Инверсия 2. Добавление: Paul Hastings – юридической фирмы Paul Hastings 3. Опускание: I think 4. Модуляция: we always view the future as brighter – мы всегда настроены на более светлое будущее
Инверсия	In addition, because our clients are not holding on to the debt themselves, they have to focus on the attractiveness of certain	Кроме того, поскольку у наших клиентов нет задолженностей, они должны сосредоточиться на привлекательности	1. Модуляция: our clients are not holding on to the debt themselves – у наших клиентов нет задолженностей

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	terms to secondary investors in addition to reviewing them from an internal credit perspective.	определенных условий для вторичных инвесторов в дополнение к рассмотрению их с точки зрения внутреннего кредитования.	2. Добавление: to reviewing them – к рассмотрению их с точки зрения 3. Опускание: perspective
Пассивный залог	We're really proud that we are generally recognized as one of the truly global, elite brands now.	Мы очень гордимся тем, что являемся одной из международных элитных компаний.	1. Опускание: we are generally recognized; now; truly 2. Модуляция: brands – компаний
	In law, I am amazed at the accomplishments of firm leaders like Brad Karp at Paul Weiss, Norm Brownstein at Brownstein Hyatt Farber Schreck, and John Quinn at Quinn Emmanuel.	В области юриспруденции меня впечатляют достижения таких руководителей, как Брэд Карп из компании Paul Weiss, Норман Браунстайн из Brownstein Hyatt Farber Schreck и Джон Куинн из Quinn Emmanuel.	1. Добавление: in law – в области юриспруденции; at Paul Weiss – из компании Paul Weiss 2. Опускание: firm leaders – руководителей 3. Транскрипция: Brad – Брэд; Brownstein – Браунстайн; John – Джон 4. Транслитерация: Karp – Карп; Quinn – Куинн
Пассивный залог	Documentation for leveraged finance transactions is constantly being updated to account for any regulatory changes as to the nature of the terms or requirements with respect to the financing sources providing such debt,	Документация по транзакциям с заемными средствами постоянно обновляется с учетом любых нормативных изменений в отношении условий или требований к источникам финансирования,	1. Грамматическая замена залога: is constantly being updated – постоянно обновляется 2. Опускание: with respect 3. Модуляция: debt – долговые обязательства 4. Грамматическая

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	and the onus is on the legal teams to keep abreast of these changes and ensure that any required changes are being made to the applicable documentation.	предоставляющим такие долговые обязательства и ответственность за отслеживание этих изменений и обеспечение внесения любых необходимых изменений в соответствующую документацию.	кая замена части речи: are being made – внесения; ensure – обеспечение
	Progress is real and must be embraced but each generation must run its lap with the baton.	Прогресс очевиден и должен поддерживаться, и для этого каждое поколение должно что-то привносить.	1. Модуляция: real – очевиден; must be embraced – должен поддерживаться; must run its lap with the baton – должно что-то привносить 2. Добавление: but each generation – и для этого каждое поколение
	Our representation of technology companies is not limited to our Silicon Valley/Northern California office.	Наше представительство технологических компаний не ограничивается офисом в Кремниевой долине/Северной Калифорнии.	1. Опускание: our 2. Калькирование: Silicon Valley – Кремниевой долине; Northern California – Северной Калифорнии 3. Транскрипция: California – Калифорния
Пассивный залог	I was moved to hear from him how his experience of working with Sullivan & Cromwell led him to advise his children to go into law because, he	Я был тронут тем, что его опыт работы в компании Sullivan&Cromwell побудил его посоветовать своим детям заняться	1. Опускание: to hear from him 2. Добавление: Sullivan&Cromwell – компании Sullivan&Cromwell 3. Модуляция:

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	said, he envies us for how interesting every day must be.	юриспруденцией, потому что, по его словам, он завидует тому, насколько интересным может быть каждый день.	to go into law – заняться юриспруденцией; he said – по его словам; must be – может быть
	Yorov has been sentenced to 22 years in prison in connection to his work as a lawyer.	Ёров был приговорен к 22 годам лишения свободы в связи с его работой в качестве адвоката.	1. Модуляция: in prison – лишения свободы
	Well, I mean, I almost am ashamed to admit this but our follow up with people who we actually even send contracts to is sort of hit and miss, right.	Я имею в виду, что мне почти стыдно признаться в этом, но наше общение с людьми, которым мы на самом деле отправляем контракты, иногда может быть удачным, а иногда нет.	1. Опускание: well; right 2. Грамматическая замена залога: I almost am ashamed – мне почти стыдно 3. Модуляция: follow up – общение; is sort of hit and miss – иногда может быть удачным, а иногда нет
Сослагательное наклонение	I would like for you to tell them.	Я бы хотел, чтобы вы им рассказали.	1. Синтаксическое уподобление
	I'd like for you to start and tell them, at the outset, after you hear about the case, "This is the cost. Let's get this started today."	Я бы хотел, чтобы вы рассказали им все самого начала, после того, как услышите: «Вот стоимость, давайте начнем сегодня с нее».	1. Опускание: to start; the case 2. Объединение предложений: this is the cost. Let's get this started today – вот стоимость, давайте начнем сегодня с нее
Сослагательное наклонение	I wouldn't be in my job today had it not been for my ability to structure a work arrangement to fit with different stages of my life, including having	Я бы не работала здесь сегодня, если бы не моя способность структурировать рабочий график в соответствии с различными этапами	1. Конкретизация: I wouldn't be – я бы не работала 2. Модуляция: having children – рождение детей

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	children.	моей жизни, включая рождение детей.	
	So, I would not yet have my intake person talk about the cost.	Я бы пока не хотел говорить о стоимости со своим клиентом.	1. Опускание: so 2. Инверсия 3. Модуляция: I would not yet have – я бы пока не хотел 4. Конкретизация: intake person – клиентом
	You will see this very quickly, as quick as you would put your credit card out there for that new computer, within five minutes of.	Вы увидите это так же быстро, как если бы потратили деньги со своей кредитной карты на этот новый компьютер в течение пяти минут.	1. Опускание: very quickly; you 2. Модуляция: you would put your credit card out there – потратили деньги со своей кредитной карты
	My company can certainly help with stuff like this but, from a follow up standpoint, right now, I would recommend for you guys to do this internally.	Моя компания, безусловно, может помочь с подобными вещами, но, с точки зрения последующих действий, прямо сейчас я бы порекомендовал вам сделать это самим.	1. Модуляция: stuff like this – подобными вещами; internally – самим 2. Добавление: follow up – последующих действий
	I would try to persuade law students to think more globally – what areas of law are hot outside of the USA?	Я бы попытался убедить студентов-юристов думать более глобально, например, какие области права актуальны за пределами США?	1. Добавление: например 2. Модуляция: hot – актуальны
Местоимения	It is a constant thing you have to stay on top of.	Это важная вещь, которую вы должны контролировать.	1. Модуляция: stay on top of – контролировать
Местоимения	We particularly need to build on our growing finance presence, and we need to add more	Нам особенно необходимо развивать наше растущее финансовое	1. Модуляция: build on – развивать; finance presence – финансовое

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	breadth in our M&A and private equity practices.	положение и расширить нашу практику в области слияний и поглощений и прямых инвестиций.	положение; add more breadth – расширить 2. Добавление: M&A – области слияний и поглощений
	You have a responsibility to yourself to be an active participant and shape your career rather than being acted upon.	Вы несете ответственность перед собой за то, чтобы быть активным и формировать свою карьеру, а не подвергаться воздействию окружающих.	1. Модуляция: have a responsibility – несете ответственность; being acted upon – не подвергаться воздействию окружающих 2. Опускание: participant 3. Антонимический перевод: being acted upon – не подвергаться воздействию
	That makes London’s future as compelling as our most successful growth stories have been around the world.	Это делает будущее Лондона таким же привлекательным, как и наши самые успешные истории роста во всем мире.	1. Опускание: have been 2. Транслитерация: London – Лондона
	Those changes are going to provide great opportunities, but those opportunities may look quite different five to ten years from now.	Эти изменения предоставят большие возможности, но через 5-10 лет эти возможности могут выглядеть совсем по-другому.	1. Инверсия 2. Модуляция: five to ten years from now – через 5-10 лет
Местоимения	It’s an environment that is particularly conducive to thinking on your feet and honing your skills in real time, which is – critically –	Это среда, которая особенно благоприятна для мышления и оттачивания навыков в режиме реального	1. Опускание: on your feet 2. Модуляция: critically – важно; jump in – помочь

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	coupled with the support of senior associates and partners ready to jump in at a moment's notice.	времени, что важно в сочетании с поддержкой старших коллег и партнеров, готовых помочь в любой момент.	
	No one's doing it for free.	Никто не делает это бесплатно.	1. Антонимический перевод: is doing – не делает
	It doesn't say, you know.	Он не говорит, знаете ли.	1. Опускание: you know – знаете ли
Синтаксическая конструкция вопрос-ответ	And the other is because, you know what? They want me.	А другой знаешь почему? Я им нужен.	1. Модуляция: you know what – знаешь почему 2. Опускание: because
	What happens next? You know, we discussed the possibility of stop, stop just treading water here and start swimming.	Что произошло дальше? Мы обсудили возможность перестать просто топтаться на месте и начать действовать.	1. Грамматическая замена времени: happens – произошло 2. Опускание: you know; stop 3. Модуляция: stop just treading water here – перестать просто топтаться на месте; start swimming – начать действовать
	And, so far, we haven't gotten a case out of it, right? So, that's like six hours of consults, half hours apiece, and none of them are cases, right.	И до сих пор мы не получили ни одного дела, не так ли? Это примерно шесть часов консультаций, по полчаса каждая, и ни одна из них не является стоящим делом.	1. Опускание: out of it; right 2. Модуляция: right – не так ли 3. Добавление: cases – стоящим делом 4. Грамматическая замена числа: cases – делом
Синтаксическая конструкция	Do you want to take baby steps or do you	Вы хотите идти маленькими шажками	1. Модуляция: take baby steps –

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
вопрос-ответ	want to take a leap? Either way, I think, it's going to work.	или совершить прыжок? В любом случае, я думаю, это сработает.	идти маленькими шажками; take a leap – совершить прыжок
	You know what? I appreciate it.	Знаете что? Я ценю это.	1. Синтаксическое уподобление
	Why do they do that? They do that because they don't want you leaving without keys in your hand and a check in theirs, right.	Зачем они это делают? Да потому что они не хотят, чтобы вы ушли без ключей, а они остались без чека.	1. Опускание: they do that; in your hand; right 2. Модуляция: a check in theirs – а они остались без чека 3. Грамматическая замена времени: they don't want you leaving – они не хотят, чтобы вы ушли
	Are you going to get everybody to sign that retainer the first call? Of course, not.	Вы собираетесь заставить всех подписать этот контракт при первом же звонке? Конечно же нет.	1. Модуляция: retainer – контракт 2. Конкретизация: get – заставить
Вопросы без ответов	What are the common needs in the USA and abroad?	Каковы общие потребности в США и за рубежом?	1. Синтаксическое уподобление 2. Калькирование: USA – США
	Did I mention we have a weekly team lunch?	Я упоминал, что у нас есть еженедельный командный обед?	1. Синтаксическое уподобление
	What should I do now, 20 years into my career?	Что мне теперь делать, спустя 20 лет моей карьеры?	1. Инверсия 2. Модуляция: now – теперь 3. Добавление: 20 years – спустя 20 лет
	And the immigration's – you know, to a degree, isn't	И иммиграция в какой-то степени, разве это не одно и то	1. Опускание: you know 2. Модуляция:

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	it the same thing?	же?	isn't it the same thing – разве это не одно и то же
Вопросы без ответов	Why don't you tell me what you're comfortable paying here?	Скажите, сколько вы можете заплатить за это?	1. Антонимический перевод: why don't you tell me – скажите 2. Модуляция: what you're comfortable paying – сколько вы можете заплатить 3. Добавление: paying here – заплатить за это
	Do you want delivered by tomorrow?	Не хотели бы вы, чтобы вам доставили это к завтрашнему дню?	1. Антонимический перевод: do you want – не хотели бы вы 2. Добавление: delivered by tomorrow – чтобы вам доставили это к завтрашнему дню
	Do you want to pick it up by tomorrow?	Хотите ли вы забрать это завтра?	1. Синтаксическое уподобление
	Do I want to sign this case?	Хочу ли я подписать это дело?	1. Синтаксическое уподобление
	Is it worth more investigative time and resources from me or not?	Стоит ли мне тратить больше времени и ресурсов на расследование?	1. Инверсия 2. Опускание: or not 3. Модуляция: more investigative time – тратить больше времени
Сложные предложения	And deep down, I think, you believe it's going to work but it's a big change and that's why you're hesitating right now.	В глубине души, я думаю, вы верите, что это сработает, но это большие перемены, и именно поэтому вы сейчас сомневаетесь.	1. Модуляция: and deep down – в глубине души; you're hesitating – вы сомневаетесь 2. Грамматичес

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
			кая замена числа: change – перемены
Сложные предложения	Although I never really dreamed of running my own firm when I was young, as time passed and my practice grew, I, together with Dan Benson and Hector Torres, began to believe that we could do a better job ourselves, and decided to start our own firm.	Хотя в молодости я никогда не мечтал управлять собственной компанией, с течением времени и ростом моей практики, я, вместе с Дэнном Бенсоном и Гектором Торресом, начал понимать, что мы сможем сделать работу лучше, и решил основать нашу собственную компанию.	1. Модуляция: when I was young – в молодости; as time passed – с течением времени; start – основать 2. Грамматическая замена части речи: running – управлять; grew – ростом 3. Транскрипция: Dan – Дэн; Hector – Гектором 4. Транслитерация: Benson – Бенсон; Torres – Торрес 5. Опускание: ourselves
	I think there's a restlessness in that personality that always focuses on the future, and that's a deep and shaping aspect of our culture.	Я думаю, что в нашей компании есть некая неусидчивость, которая всегда сосредоточена на будущем, и это глубокий и формирующий аспект нашей культуры.	1. Модуляция: in that personality – в нашей компании; restlessness – неусидчивость 2. Добавление: a restlessness – некая неусидчивость
	These letters set forth the framework for the definitive documentation, including, among other things, the amount of debt that will be provided, the conditions on which it will be provided, the flexibility and prohibitions that	В этих письмах излагается структура окончательной документации, включая, среди прочего, сумму задолженности, условия, на которых она будет предоставлена, возможности и	1. Модуляция: framework – структура; flexibility – возможности 2. Опускание: that will be provided 3. Грамматическая замена числа: flexibility – возможности

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	will be associated with the documentation governing such debt, and the cost of such debt.	запреты, которые будут связаны с документацией, регулирующей такую задолженность, и стоимость долга.	
Сложные предложения	The syndicated finance market is constantly changing, and knowing what's happening across the spectrum of deals our clients are doing, and deals other firms and their clients are doing, is one of the most important aspects of our job.	Рынок синдицированного финансирования постоянно меняется, и знание того, что происходит по всему спектру сделок, которые заключают наши клиенты, и сделок, совершаемых другими фирмами и их клиентами, является одним из наиболее важных аспектов нашей работы.	1. Конкретизация: are doing – заключают 2. Грамматическая замена части речи: are doing – совершаемых
	Faced with an opportunity to join a firm that draws upon my varied experiences, recognizes that those experiences will serve our clients well, and enables me to work with first-rate colleagues whom I respect, it just all seemed right to me.	Столкнувшись с возможностью присоединиться к компании, которая опирается на мой разнообразный опыт, признает, что этот опыт хорошо послужит нашим клиентам, и позволяет мне работать с первоклассными сотрудниками, которых я уважаю, показалось мне правильным.	1. Модуляция: faced – столкнувшись; draws upon – опирается на; colleagues – сотрудниками 2. Опускание: it just all
	The dominant narrative that progress in our nation is inevitable and constant, viewed	Преобладающий тезис о том, что прогресс в нашей стране неизбежен и	1. Модуляция: the dominant narrative – преобладающий

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	through the prism of history, reveals that every generation has a role to play in ensuring greater equality.	постоянен, рассматриваемый через призму истории, показывает, что каждое поколение должно сыграть свою роль в обеспечении равенства.	тезис; has a role to play – должно сыграть свою роль 2. Опускание: greater
Сложные предложения	We are fanatic about ensuring that our lawyers are provided with as much technological assistance as possible, whether it's knowledge management, remote access or artificial intelligence.	Мы фанатично стремимся к тому, чтобы наши юристы получали как можно больше технической поддержки, будь то управление знаниями, удаленный доступ или искусственный интеллект.	1. Модуляция: we are fanatic – мы фанатично стремимся 2. Калькирование: remote access – удаленный доступ; artificial intelligence – искусственный интеллект
Союзы и союзные слова	But size is only an advantage if you get everything else right.	Но размер является преимуществом только в том случае, если все остальное вы делаете правильно.	1. Модуляция: only an advantage – преимуществом только в том случае; everything else – все остальное 2. Конкретизация: get – делаете
	And it's not just me – a significant number of our practice group leaders are women: our heads of energy, labor & employment, and FDA practices just to name a few.	И дело не только во мне. Значительное число женщин являются руководителями в отделах по энергетике, труду и занятости, управлению по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов – и это лишь некоторые из них.	1. Членение предложения 2. Модуляция: a significant number of our practice group leaders are women – значительное число женщин являются руководителями в отделах.

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
	And if they try to do it on their own, they're going to mess up – the majority.	И если они попытаются сделать это самостоятельно, то большинство их них не справятся.	1. Модуляция: on their own – самостоятельно; mess up – не справятся 2. Инверсия
	And I type in the computer I want.	И я выбираю нужный мне компьютер.	1. Модуляция: type – выбираю; the computer I want – нужный мне компьютер
	However, you can have tremendous amount of value.	Тем не менее, вы можете получить огромную пользу.	1. Конкретизация: have – получить 2. Опускание: amount
Союзы и союзные слова	However you define it, we'd like to continue our path by moving northward.	Как бы вы это не называли, мы хотели бы продолжить развиваться в сторону севера.	1. Антонимический перевод: you define it – вы это не называли 2. Модуляция: continue our path by moving – продолжить развиваться 3. Добавление: northward – сторону севера
	As he told you, this is definitely a case we think we can assist you with.	Как он сказал вам, это определенно то дело, с которым мы сможем вам помочь.	1. Опускание: we think 2. Модуляция: a case – то дело
	But you've got to do it with confidence.	Но вы должны делать это уверенно.	1. Грамматическая замена части речи: with confidence – уверенно 2. Модуляция: you've got – вы должны
Эллиптические предложения	Oh, 12 meetings, six hours, no clients.	Двенадцать встреч, шесть часов и никаких	1. Опускание: oh 2. Модуляция:

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Лингвостилистические особенности	Оригинал	Перевод	Приемы
		клиентов.	no clients – никаких клиентов
	Twelve meetings over six hours.	Двенадцать встреч за шесть часов.	1. Синтаксическое уподобление
	At least two, so two of the four.	По крайней мере, двое из четырех.	1. Опускание: so two
	Dread not, and fear not, but work hard and learn along the way.	Не пугайтесь и не бойтесь, а усердно работайте и учитесь на протяжении всей жизни.	1. Модуляция: dread not – не пугайтесь; work hard – усердно работайте; along the way – на протяжении всей жизни
	Forming life-long relationships with terrific peers from every phase of my education and career.	Формирование отношений на всю жизнь с потрясающими сверстниками на каждом этапе моего образования и моей карьеры.	1. Модуляция: life-long – на всю жизнь; every phase – на каждом этапе
	Stand for something.	Отстаивайте хоть что-то.	1. Модуляция: stand – отстаивайте 2. Добавление: хоть
	Gary, good to see you.	Гэри, рад видеть тебя.	1. Транскрипция: Gary – Гэри 2. Модуляция: good – рад
	Listen.	Послушайте.	1. Синтаксическое уподобление
	Right, for sure.	Да, конечно.	1. Модуляция: right – да

Приложение Б

Частотность употребления переводческих приемов

№	Переводческие приемы	Количество использованных приемов (шт.)	Процентное соотношение
1	Модуляция	99	30%
2	Опущение	66	20%
3	Добавление	43	13%
4	Грамматическая замена	33	10%
5	Транскрипция и транслитерация	23	6%
6	Конкретизация	18	5%
7	Инверсия	18	5%
8	Синтаксическое уподобление	16	4%
9	Калькирование	11	3%
10	Антонимический перевод	8	2%
11	Членение предложения	6	2%
12	Объединение предложений	3	1%
13	Описательный перевод	1	0,5%